

原住民族語言書寫系統修正

總說明

原住民族語言復振與發展過程中，原住民族語言從「口說語言」發展到「書寫語言」，訂定書寫系統是必要的基礎工作。九十四年版之書寫系統即是為配合當時教育部於八十九年公布實施的九年一貫教育「鄉土文化」（即民族語言與文化）課程教學所需，並配合內政部換發新身分證，原住民並列註記「漢名」與「羅馬拼音一族名」工作，同時也配合原民會於九十年開始辦理之原住民族語言能力認證考試所需，因此進行原住民族語言書寫系統的訂定。

自一百零六年六月十四日起，施行原住民族語言發展法，原住民族語言正式成為國家語言，該法第二條第一項第二款明定原住民族文字指用以記錄原住民族語言之書寫系統，族語書寫系統已具法源依據，故書寫系統之確立，尤具重要性。

在原住民族語言書寫系統發展的過程中，係以羅馬拼音為基底，結合國際音標，以「一音一字母、一字母一音」為原則，必要時酌以「附加符號」、「大寫字母」與「二個字母代表一個語音」等為例外的書寫方式，在訂定時也以「族群」為單位，一個族群建立一套書寫系統為原則，而同一族群內部不同語言別之書寫系統，力求一致性和系統性。縱使為不同族群之語言書寫系統，亦力求一致性和系統性，以利跨族群之語言學習和流通，另外在書寫系統討論的過程亦尊重族人之語感與文字書寫習慣。

另一方面，在本書寫系統中之用詞也力求統整，像是透過「字母」一詞，用以指稱表特定語音之符號，如 p[p]、'[?]' 等；使用「符號」一詞則指未含特定語音之符號，如部分族語所使用的長音符號「:」，及用以區分不同音節之「_」或「.」等；而所謂文字（系統）則為字母加上符號之集合，即書寫系統。為與時俱進，爰修正「原住民族語言書寫系統」，本次修正要點如下：

- 一、增列字母：阿美族、布農族、卑南族、魯凱族、賽德克族、拉阿魯哇族與卡那卡那富族，等七族，共七項。
- 二、刪減字母：阿美族、泰雅族、卑南族、撒奇萊雅族、拉阿魯哇族與卡那卡那富族，等六族，共六項。
- 三、修改字母（如調整為非固有字母、取代字母或調整字母呈現方式等）：魯凱族、賽夏族、雅美（達悟）族、撒奇萊雅族，等四族，共四項。
- 四、調整注意事項：阿美族、泰雅族、排灣族、布農族、卑南族、魯凱族、賽夏族、鄒族、雅美（達悟）族、邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、賽德克族、撒奇萊雅族、拉阿魯哇族與卡那卡那富族，等十六族，共十六項。

原住民族語言書寫系統修正對照表

一、阿美語書寫系統		
修正系統	現行系統	說明
<p>(一)、輔音</p> <p>1. p : 雙唇塞音(清)[p] 2. t : 舌尖塞音(清)[t] 3. k : 舌根塞音(清)[k] 4. ' : <u>會厭塞音</u>(清)[ʔ] 5. ^ : 喉塞音(清)[ʔ] 6. c : 舌尖塞擦音 (清)[ts] 7. f ; v/b : 雙唇塞音 (濁)[b] <u>(南勢)</u> /唇 齒擦音(濁)[v] <u>(南</u> <u>勢)</u> /唇齒擦音 (清)[f] <u>(秀姑巒、海</u> <u>岸、馬蘭、恆春)</u> 8. d : 舌尖塞音(濁)[d] <u>(南勢)</u> /舌尖邊擦 音(濁)[tʃ] <u>(秀姑</u> <u>巒、海岸、恆春)</u> / <u>舌尖邊擦音(清)[tʃ]</u> <u>(秀姑巒、海岸、</u> <u>馬蘭、恆春)</u> 9. s : 舌尖擦音(清)[s] 10. x : 舌根擦音(清)[x] 11. h : <u>咽擦音</u>(清)[h] 12. m : 雙唇鼻音[m] 13. n : 舌尖鼻音[n] 14. ng : 舌根鼻音[ŋ] 15. r : 舌尖顫音[r] 16. l : <u>舌尖拍音</u>[ɾ] 17. w : <u>雙唇舌根滑音</u> [w] 18. y : <u>舌面滑音</u>[y]</p>	<p>(一)、輔音</p> <p>1. p : 雙唇塞音(清)[p] 2. t : 舎尖塞音(清)[t] 3. k : 舎根塞音(清)[k] 4. ' : 咽頭塞音(清)[ʔ] 5. ^ : 喉塞音(清)[ʔ] 6. c : 舎尖塞擦音[ts] 7. f : 雙唇塞音(濁)[b]/ 唇齒擦音(濁)[v]/唇 齒擦音(清)[f] 8. d : 舎尖塞音(濁)[d]/ 齒間擦音(濁)[ð]/舍 尖邊擦音(清)[tʃ] 9. s : 舎尖擦音(清)[s] 10. z : <u>舌尖擦音(濁)</u>[z] 11. x : 舎根擦音(清)[x] 12. h : 喉擦音(清)[h] 13. m : 雙唇鼻音[m] 14. n : 舎尖鼻音[n] 15. ng : 舎根鼻音[ŋ] 16. r : 舎尖顫音[r] 17. l : 舎尖閃音[ɾ] 18. w : 雙唇半元音[w] 19. y : 舎面半元音[y]</p>	<p>(一)、輔音</p> <p>1. 發音部位及方式修 改： (1) 咽頭塞音改會厭塞 音。 (2) 喉擦音改咽擦音。 (3) 舎尖閃音改舌尖拍 音。 (4) 雙唇半元音改雙唇 舌根滑音。 (5) 舎面半元音改舌面 滑音。</p> <p>2. 發音修改： (1) 齒間擦音(濁)[ð]改 舌尖邊擦音 (濁)[tʃ]。</p> <p>3. 字母修改： (1) 字母 f 改字母 v 或 字母 b (南勢)。 (2) 刪除舌尖擦音 (濁)z[z]。</p> <p>4. 字母對應發音之語別 修改： (1) f ; v/b : 雙唇塞音 (濁)[b] <u>(南勢)</u> /唇 齒擦音(濁)[v] <u>(南</u> <u>勢)</u> /唇齒擦音 (清)[f] <u>(秀姑巒、海</u> <u>岸、馬蘭、恆春)</u>。 (2) d : 舎尖塞音(濁)[d] <u>(南勢)</u> /舌尖邊擦 音(濁)[tʃ] <u>(秀姑</u> <u>巒、海岸、恆春)</u> / <u>舌尖邊擦音(清)[tʃ]</u> <u>(秀姑巒、海岸、</u> <u>馬蘭、恆春)</u>。</p>
<p>(二)、元音</p> <p>1. i : 前高元音[i] 2. e : 央中元音[ə] 3. a : 央低元音[a] 4. o ; u : 後高元音[u]/</p>	<p>(二)、元音</p> <p>1. i : 前高元音[i] 2. e : 央中元音[ə] 3. a : 央低元音[a] 4. u : 後高元音[u]</p>	<p>(二)、元音</p> <p>1. 字母對應發音修 改： (1) o 字母增加對應後高 元音[u]。</p>

<u>後中元音[o]</u>	5. o：後中元音[o]	2. 字母修改： (1) 字母 o 改字母 u (南勢)。
(三)、長音符號 「:」延長長音符號前之發音[:]	(三)、長音符號無	(三)、長音符號 1. 字母修改： (1) 增設長音符號[:]。
(四)、注意事項 1. 經多次協商，南勢阿美語仍無法與其他語別達成一致之共識，故阿美語書寫系統於書寫文字上區分為通用版及南勢版，即通用版適用於秀姑巒、海岸、馬蘭、恆春阿美語等 4 語別，南勢版則適用於南勢阿美語。 2. 通用版書寫文字中，以 f 表示[f]音，而南勢版則可能以 v 表示[b]和[v]音，也可能以 b 表示[b]和[v]音，實際寫法尊重各地區或部落習慣，惟書寫時不混用 v 與 b，須保持一致性。 3. 字母 d 依地區不同，主要有三種發音之可能：[d]、[b]與[ɿ]。其中南勢阿美語多發音為[d]，其他語言別則多唸為[ɿ]。實際發音仍應尊重各部落，即使同一語言別也有可能因各部落習慣不同而有差異，而不管發音為[d]、[b]或[ɿ]，在書寫上應以 d 表示。 4. 在阿美語中，後元音因受到不同語音環境的影響，有兩	(四)、注意事項 1. 字母 f 依地區不同代表三種發音[b, v, f]：大體上而言，越接近北部的方言，字母 f 越可能代表[b]音，越接近南部的方言，則越可能代表[f]音。 2. 字母 d 依地區不同代表三種發音[d, ɿ, tɿ]：大體上而言，越接近北部的方言，字母 d 越可能代表[d]音，越接近南部的方言，則越可能代表[tɿ]音。 3. 後中元音[o]與後高元音[u]，傳統上一直被認為是「自由變體」。然而在實際的言談中，仍存在著語音上的差異，特別是表徵「語法功能」的虛詞，很明顯的是發[u]音。勉強的將[u]與[o]予以混同使用，對於族語使用者來說，一則感覺發音不標準，偶而也會有聽不懂的現象。所以將[u]與[o]並列，以適度的呼應族人的語感。	(四)、注意事項 修改增列為 6 點。

	<p>種發音之可能：[u]或[o]。後元音在各語言別的發音接近[u]，然而有時受鄰近輔音的影響，發音與聽覺上接近[o]，例如：通用版的 <u>fita'ol</u> [fita?ol] 「蛋」或南勢版的 <u>lita'ul</u> [rita?ol] 「蛋」，其中[u]受會厭塞音[?]影響，使發音接近[o]，實質上[u]、[o]應為同位音。惟尊重各語言別使用習慣，在書寫上通用版使用字母 o、南勢版使用字母 u。</p> <p>5. 在元音或輔音之後加上「:」代表該音的延長，用來表示語意程度的加強以及距離或時間的延長，例如： <u>tadengalay</u> 「很亮」 → <u>tadenga:lay</u> 「非常亮」； <u>itiraw</u> 「不遠處的那裡」 → <u>iti:raw</u> 「遠處的那裡」； <u>inacila</u> 「昨天」 → <u>inaci:la</u> 「前天」。</p> <p>6. 借詞（外來語）或音譯詞，建議仍是使用上表原列之阿美語「輔音」、「元音」書寫文字來作拼讀。</p>	
(五)、其他 刪除奇萊阿美語	(五)、其他 含奇萊阿美語	(五)、其他 語別修正。
二、泰雅語書寫系統		
修正系統	現行系統	說明
(一)、輔音：	(一)、輔音：	(一)、輔音：
1. p：雙唇塞音(清)[p]	1. p：雙唇塞音(清)[p]	1. 發音部位及方式修改：
2. t：舌尖塞音(清)[t]	2. t：舌尖塞音(清)[t]	(1) 舌尖閃音改舌尖拍
3. k：舌根塞音(清)[k]	3. k：舌根塞音(清)[k]	

<p>4. q (賽考利克、四季、汶水)：小舌塞音(清)[q]</p> <p>5. '：喉塞音(清)[?]</p> <p>6. c：舌尖塞擦音(清)[ts]/<u>舌面塞擦音</u>(清)[tɕ]</p> <p>7. b：雙唇擦音(濁)[β]</p> <p>8. s：舌尖擦音(清)[s]/<u>舌面擦音(清)[ɕ]</u></p> <p>9. z (賽考利克、澤敷利)：舌尖擦音(濁)[z]/<u>舌面擦音</u>(濁)[ʐ]</p> <p>10. x：舌根擦音(清)[x]</p> <p>11. g：舌根擦音(濁)[ɣ]</p> <p>12. h：咽擦音(清)[h]</p> <p>13. m：雙唇鼻音[m]</p> <p>14. n：舌尖鼻音[n]</p> <p>15. ng：舌根鼻音[ŋ]</p> <p>16. r：舌尖顫音[r]</p> <p>17. ɿ：<u>舌尖拍音</u>[ɿ]</p> <p>18. l：舌尖邊音[l]</p> <p>19. w：<u>雙唇舌根滑音</u>[w]</p> <p>20. y：<u>舌面滑音</u>[j]</p>	<p>4. q (賽考利克、四季、汶水、萬大)：小舌塞音(清)[q]</p> <p>5. '：喉塞音(清)[?]</p> <p>6. c：舌尖塞擦音(清)[ts]</p> <p>7. b：雙唇擦音(濁)[β]~[v]</p> <p>8. s：舌尖擦音(清)[s]</p> <p>9. z (賽考利克、四季、澤敷利)：舌尖擦音(濁)[z]</p> <p>10. x：舌根擦音(清)[x]</p> <p>11. g：舌根擦音(濁)[ɣ]</p> <p>12. h：咽擦音(清)[h]</p> <p>13. m：雙唇鼻音[m]</p> <p>14. n：舌尖鼻音[n]</p> <p>15. ng：舌根鼻音[ŋ]</p> <p>16. r：舌尖顫音[r]</p> <p>17. ɿ：舌尖閃音[ɿ]</p> <p>18. l：舌尖邊音[l]</p> <p>19. w：雙唇半元音[w]</p> <p>20. y：舌面半元音[j]</p>	<p>音。</p> <p>(2) 雙唇半元音改雙唇舌根滑音。</p> <p>(3) 舌面半元音改舌面滑音。</p> <p>2. 字母對應發音修改：</p> <p>(1) c 字母增加對應舌面塞擦音(清)[tɕ]。</p> <p>(2) s 字母增加對應舌面擦音(清)[ɕ]。</p> <p>(3) z 字母增加對應舌面擦音(濁)[ʐ]。</p> <p>3. 音標修改：</p> <p>(1) 雙唇擦音(濁)刪除 [v]。</p> <p>(2) 咽擦音[h]改[h]。</p> <p>4. 語別使用字母修改：</p> <p>(1) 萬大泰雅語刪除字母 q。</p> <p>(2) 四季泰雅語刪除字母 z。</p>
<p>(二)、元音</p> <p>1. i：前高元音[i]</p> <p>2. e：前中元音[e]</p> <p>3. a：央低元音[a]</p> <p>4. u：後高元音[u]</p> <p>5. o：後中元音[o]</p>	<p>(二)、元音</p> <p>1. i：前高元音[i]</p> <p>2. e：前中元音[e]</p> <p>3. a：央低元音[a]</p> <p>4. u：後高元音[u]</p> <p>5. o：後中元音[o]</p>	<p>(二)、元音無修正。</p>
<p>(三)、注意事項</p> <p>1. <u>四季、汶水、萬大以及宜蘭澤敷利泰雅語沒有與字母 z 對應之發音 (舌尖擦音(濁)[z]、舌面擦音(濁)[ʐ])</u>。若因借詞(外來語)記音需要，仍可使用之。</p> <p>2. 泰雅語以符號「_」區辨字母 ng [ŋ] 與字母 n 及字母 g 兩個同時連續出現時的關係，也用以區辨是否</p>	<p>(三)、注意事項</p> <p>1. 宜蘭地區的澤敷利泰雅語沒有/z/音。</p> <p>2. 當字母 n 與字母 g 兩個同時出現時，以 n_g 表之，以有別於表/ŋ/音的字母 ng。</p>	<p>(三)、注意事項修改增列為 4 點。</p>

<p><u>含有弱化央元音[ə]，</u> <u>例如：含弱化央元音</u> <u>的 m_yan [məjan]</u> <u>「像」與不含弱化央</u> <u>元音的 myan [mjan]</u> <u>「我們」，n_gaw</u> <u>[nəgaw] 「等待」與</u> <u>*ngaw [ŋaw] (無此</u> <u>詞)。實際使用此符</u> <u>號與否，還是尊重各</u> <u>語言別之地域性差異</u> <u>選擇。</u></p> <p>3. 中元音[e]及[o]在泰雅語各語言別內部有所不同，例如賽考利克泰雅語大部分部落使用書寫文字「e」、「o」，但部分地區如新竹縣五峰鄉桃山村的賽考利克泰雅語固有辭彙中便沒有使用書寫文字「e」、「o」。</p> <p>4. 借詞（外來語）、音譯詞，建議仍是使用上表泰雅語「輔音」、「元音」書寫文字來作拼讀。</p>		
<p>(四)、其他 新增宜蘭澤敖利語</p>	<p>(四)、其他 無</p>	<p>(四)、其他 新增語別。</p>
三、排灣語書寫系統		
<p>修正系統</p> <p>(一)、輔音</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. b：雙唇塞音(濁)[b] 3. t：舌尖塞音(清)[t] 4. d：舌尖塞音(濁)[d] 5. dr：捲舌塞音(濁)[d] 6. tj：舌面塞音(清)[c] 7. dj：舌面塞音(濁)[j] 8. k：舌根塞音(清)[k] 9. g：舌根塞音(濁)[g] 10. q：小舌塞音(清)[q] 11. ’：喉塞音(清)[?] 12. c：舌尖塞擦音 (清)[ts] 	<p>現行系統</p> <p>(一)、輔音</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. b：雙唇塞音(濁)[b] 3. t：舌尖塞音(清)[t] 4. d：舌尖塞音(濁)[d] 5. dr：捲舌塞音(濁)[d] 6. tj：舌面塞音(清)[c] 7. dj：舌面塞音(濁)[j] 8. k：舌根塞音(清)[k] 9. g：舌根塞音(濁)[g] 10. q：小舌塞音(清)[q] 11. ’：喉塞音(清)[?] 12. c：舌尖塞擦音 (清)[ts] 	<p>說明</p> <p>(一)、輔音</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 發音部位及方式修改： (1) 雙唇半元音改雙唇舌根滑音。 (2) 舌面半元音改舌面滑音。 <p>2. 字母對應發音之語別修改：</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) r 字母增加對應小舌顫音[R] (南排)。 (2) l 字母增加對應軟顎擦音(濁) [ɺ] (南排)。

<p>13. v：唇齒擦音(濁)[v] 14. s：舌尖擦音(清)[s] 15. z：舌尖擦音(濁)[z] 16. h：喉擦音(清)[h] 17. m：雙唇鼻音[m] 18. n：舌尖鼻音[n] 19. ng：舌根鼻音[ŋ] 20. r：舌尖顫音[r]/<u>小舌顫音</u>[R] 21. l：捲舌邊音[l]/<u>軟頸擦音(濁)</u>[ɿ] 22. lj：舌面邊音[ɿ] 23. w：<u>雙唇舌根滑音</u>[w] 24. y：<u>舌面滑音</u>[y]</p>	<p>13. v：唇齒擦音(濁)[v] 14. s：舌尖擦音(清)[s] 15. z：舌尖擦音(濁)[z] 16. h：喉擦音(清)[h] 17. m：雙唇鼻音[m] 18. n：舌尖鼻音[n] 19. ng：舌根鼻音[ŋ] 20. r：舌尖顫音[r] 21. l：捲舌邊音[l] 22. lj：舌面邊音[ɿ] 23. w：雙唇半元音[w] 24. y：舌面半元音[y]</p>	
<p>(二)、元音 1. i：前高元音[i] 2. e：央中元音[ə] 3. a：央低元音[a] 4. u：後高元音[u]</p>	<p>(二)、元音 1. i：前高元音[i] 2. e：央中元音[ə] 3. a：央低元音[a] 4. u：後高元音[u]</p>	<p>(二)、元音 無修正。</p>
<p>(三)、注意事項 1. <u>輔音表中捲舌塞音(濁)字母 dr、舌面塞音(清)字母 tj、舌面塞音(濁)字母 dj 及舌面邊音字母 lj，在聖經公會則分別使用 r、t、d 和 l 標示。</u> 2. <u>喉塞音[?]為輔音之一，與 k[k]及 q[q]兩個輔音並無完全對應的關係，有其存在的必要性。</u> 3. <u>排灣語中表喉擦音(清)[h]的字母 h，大都出現在借詞中。為因應借詞(外來語)或擬聲詞讀音，凡本族沒有的輔音及元音，均可借用本族固有書寫文字以外之字母表示，如 hana「花」。但在瑪家鄉與部份泰武鄉部落會有以[h]取代[s]的現象，例如[tisun]</u></p>	<p>(三)、注意事項 1. 輔音中捲舌濁塞音/dr/、舌面清塞音/tj/、舌面濁塞音/dj/及舌面邊音/lj/，在聖經公會則分別用 r、t、d 及 l 標示。 2. 排灣語中表清喉擦音/h/的字母 h，大都出現在借詞中。</p>	<p>(三)、注意事項 修改增列為 5 點。</p>

<p>「你」會說成 [tihun]。</p> <p>4. 南排灣語之舌尖顫音 [r]可對應其他語言別之小舌顫音[R]，例如 [vurasi]「地瓜」 →[vuRasi]；捲舌邊音[ɿ]可對應其他語言別之舌根擦音 (濁)[χ]，例如[masaɿu] 「謝謝」 →[masayu]；換言之，字母r可代表舌尖顫音[r]或小舌顫音[R]，字母l可代表捲舌音[ɿ]或舌根擦音(濁)[χ]，因此無需增加或變動符號。</p> <p>5. 排灣語雖未將後中元音[o]列入元音表中，但在虛詞或借詞仍會使用字母o書寫。</p>		
---	--	--

四、布農語書寫系統

修正系統	現行系統	說明
<p>(一)、輔音</p> <p>1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. b：雙唇塞音(濁)[b] 3. t：舌尖塞音(清)[t] 4. d：舌尖塞音(濁)[d] 5. k：舌根塞音(清)[k] 6. q：小舌塞音(清)[q] 7. ’(卓、卡、丹、巒、郡)：喉塞音(清)[?] 8. c：舌尖塞擦音(清)[ts] (卓、卡) / 舌面塞擦音(清)[tɿ] (卓、卡、丹*、巒*、郡) 9. v：唇齒擦音(濁)[v] 10. s：舌尖擦音(清)[s] 11. z：齒間擦音(濁)[ð] 12. h：舌根擦音(清)[x] / 小舌擦音(清)[χ] 13. m：雙唇鼻音[m] 14. n：舌尖鼻音[n]</p>	<p>(一)、輔音</p> <p>1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. b：雙唇塞音(濁)[b] 3. t：舌尖塞音(清)[t] 4. d：舌尖塞音(濁)[d] 5. k：舌根塞音(清)[k] 6. q：小舌塞音(清)[q] 7. ’(卓、卡、丹、巒、郡)：喉塞音(清)[?] 8. c：舌尖塞擦音(清)[ts] (卓、卡、郡) 9. v：唇齒擦音(濁)[v] 10. s：舌尖擦音(清)[s] 11. z：齒間擦音(濁)[ð] 12. h：舌根擦音(清)[x] / 小舌擦音(清)[χ] 13. m：雙唇鼻音[m] 14. n：舌尖鼻音[n]</p>	<p>(一)、輔音</p> <p>1. 字母對應發音之語別修改： (1) c 字母增加對應舌面塞擦音(清)[tɿ] (卓、卡、丹*、巒*、郡)，其中丹群與巒群只用在外來語借詞；而原所對應之舌尖塞擦音(清)[ts]減少郡群。 (2) l 字母郡群布農語增加對應舌尖邊擦音(清)[ɿ] (郡)。</p> <p>2. 語別使用字母修改： (1) 郡群布農語增加字母'。</p>

15. ng：舌根鼻音[ŋ] 16. l：舌尖邊音[l]/ <u>舌尖</u> <u>邊擦音(清)[ɿ]</u> (郡)		
(二)、元音 1. i：前高元音[i] 2. e (卓、卡、巒*)： <u>前中元音[e]</u> 3. a：央低元音[a] 4. u：後高元音[u] 5. o (卓、卡、巒*)： <u>後中元音[o]</u>	(二)、元音 1. i：前高元音[i] 2. a：央低元音[a] 3. u：後高元音[u]	(二)、元音 1. 語別使用字母修改： (1) 卓群布農語及卡群布農語增加字母 e 及 o，巒群布農語則因不同地區會有不同使用狀況。
(三)、注意事項 1. <u>過去在布農語中，以「-」代表喉塞音或音節界線，現在若發音為喉塞音則應回歸喉塞音字母「」，如郡群的[təɿaða]「聽」寫為 ta'aza 而非 ta-aza。</u> 2. 郡群布農語沒有字母 c 對應之舌尖塞擦音(清)[ts]。在郡群布農語之舌尖清塞音[t]後接前高元音[i]時，會顎化成舌面塞擦音(清)[tɿ]，郡群布農族人習慣寫成 ci，例如 tina [tciña]「母親」寫成 cina。c 在丹群布農語則僅使用在借詞(外來語)。c 在巒群布農語僅出現在少數詞彙中，例如： ciqutciqut [tciqut̚tciqut]「蝸牛」。 3. 卓群、卡群布農語中，字母 c 在央低元音 a [a] 或後高元音 u [u] 前發音為 [ts]，在前高元音 i [i] 前面發音為 [tɿ]。 4. 字母 s 後接續前高元音 i [i] 時，會顎化為舌面擦音(清)[ɿ]，例	(三)、注意事項 1. 郡群布農語並沒有/c/音位。在郡群布農語裡，/t/後面接/i/音時，顎化成[tci]，郡群布農族人習慣寫成“ci”，例如/tina/(母親)寫成“cina”。 2. 郡群布農語字母“h”的發音一般為小舌清擦音[X]，但有時可為舌根清擦音[x]。 3. 郡群布農語字母“l”的發音可為[l](濁音)或[l̚](清音)。 4. “-”為分音節符號，如北部及中部方言之 tan-a'(聽)及南部方言的 ta-aza(聽)。 5. 為忠實呈現布農族借自外來語的發音，必要時可加 e, o 兩個母音。 6. 五種布農方言雙母音共有九個：ai, au, ia, iu, ua, ui, aa, uu, ii。	(三)、注意事項 修改增列為 9 點。

<p>如：<u>sidi</u> [sidi] 「羊」。</p> <p>5. <u>字母 h 在郡群布農語</u> <u>中發音為小舌擦音</u> <u>(清)[χ]，在其他語言</u> <u>別中為喉擦音</u> <u>(清)[h]。</u></p> <p>6. <u>郡群布農語字母 l 的</u> <u>發音可為舌尖邊音</u> <u>[l](濁音)或舌尖邊擦</u> <u>音(清)[tʃ]。</u></p> <p>7. <u>布農語可有以下之複</u> <u>元音：ai、au、ia、</u> <u>iu、ua、ui、aa、</u> <u>uu、ii。此外，為回</u> <u>應語言的真實性，</u> <u>卓、卡群增加字母</u> <u>e、o，分別對應前中</u> <u>元音[e]與後中元音</u> <u>[o]。</u></p> <p>8. <u>為忠實呈現布農族的</u> <u>發音借自借詞（外來</u> <u>語），郡群與丹群必</u> <u>要時也可使用 e[e]、</u> <u>o[o]來因應借詞（外</u> <u>來語）或新創詞。</u></p> <p>9. <u>中元音[e]及[o]在巒群</u> <u>布農語各地區有不同</u> <u>使用方式，多數地區</u> <u>使用 a、i、u 三元音</u> <u>字母書寫，部分地區</u> <u>則因有較多[e]、[o]發</u> <u>音而增加 e、o 兩元</u> <u>音字母書寫；實際在</u> <u>使用時需尊重各地區</u> <u>書寫之差異。</u></p>		
--	--	--

五、卑南語書寫系統

修正系統	現行系統	說明
<p>(一)、輔音</p> <p>1. p：雙唇塞音(清)[p]</p> <p>2. b：雙唇塞音(濁)[b]</p> <p>3. t：舌尖塞音(清)[t]</p> <p>4. d：齒間擦音(濁)[ð]</p> <p>5. tr (南王、知本、西群、建和)：捲舌塞音(清)[t̪]</p>	<p>(一)、輔音</p> <p>1. p：雙唇塞音(清)[p]</p> <p>2. b：雙唇塞音(濁)[b]</p> <p>3. t：舌尖塞音(清)[t]</p> <p>4. d：舌尖擦音(濁)[d]</p> <p>5. tr (南王、知本、西群、建和)：捲舌塞音 (清)[t̪]</p>	<p>(一)、輔音</p> <p>1. 發音部位及方式修 改：</p> <p>(1) 雙唇半元音改雙唇 舌根滑音。</p> <p>(2) 舌面半元音改舌面 滑音。</p> <p>2. 發音修改：</p>

<p>6. dr : 捲舌塞音(濁)[d]</p> <p>7. k : 舎根塞音(清)[k]</p> <p>8. g : 舎根塞音(濁)[g]</p> <p>9. ' : 喉塞音(清)[?] / 喉擦音(濁)[h] (知 本、西群、建和)</p> <p>10. c (建和) : 舎尖塞 擦音(清)[ts]</p> <p>11. v : 脣齒擦音(濁)[v]</p> <p>12. s : 舎尖擦音(清)[s]</p> <p>13. z : 舎尖擦音(濁)[z]</p> <p>14. h (知本、西群、建 和) : 喉擦音(清)[h]</p> <p>15. m : 雙唇鼻音[m]</p> <p>16. n : 舎尖鼻音[n]</p> <p>17. ng : 舎根鼻音[ŋ]</p> <p>18. r : 舎尖顫音[r]</p> <p>19. ll (南王) : 舎尖邊 音[l]</p> <p>20. lr (知本、西群、建 和) : 舎尖邊擦音 (濁)[ɬ]</p> <p>21. l : 捲舌邊音[l]</p> <p>22. w : 雙唇舌根滑音 [w]</p> <p>23. y : 舎面滑音[y]</p>	<p>6. dr : 捲舌塞音(濁)[d]</p> <p>7. k : 舎根塞音(清)[k]</p> <p>8. g : 舎根塞音(濁)[g]</p> <p>9. ' : 喉塞音(清)[?]</p> <p>10. c (南王、知本、西 群、建和) : 舎尖 塞擦音(清)[ts]</p> <p>11. v : 脣齒擦音(濁)[v]</p> <p>12. s : 舎尖擦音(清)[s]</p> <p>13. z : 舎尖擦音(濁)[z]</p> <p>14. h (南王、知本、西 群、建和) : 喉擦 音(清)[h]</p> <p>15. m : 雙唇鼻音[m]</p> <p>16. n : 舎尖鼻音[n]</p> <p>17. ng : 舎根鼻音[ŋ]</p> <p>18. r : 舎尖顫音[r]</p> <p>19. lr (南王、知本、西 群、建和) : 舎尖 邊擦音(濁)[ɬ]</p> <p>20. l : 捲舌邊音[l]</p> <p>21. w : 雙唇半元音[w]</p> <p>22. y : 舎面半元音[y]</p>	<p>(1) 舎尖擦音(濁)[d]改 齒間擦音(濁)[ð]。</p> <p>3. 字母對應發音之語別 修改：</p> <p>(1) '字母增加對應喉擦 音(濁)[h] (知本、 西群、建和)。</p> <p>4. 語別使用字母修改： (1) 建和卑南語增加字 母 tr。</p> <p>(2) 知本卑南語、南王 卑南語及西群卑南 語刪除字母 c。</p> <p>(3) 南王卑南語刪除字 母 h、lr，並增加 ll。</p>
<p>(二)、元音</p> <p>1. i : 前高元音[i]</p> <p>2. e : 央中元音[ə]</p> <p>3. a : 央低元音[a]</p> <p>4. u : 後高元音[u]</p>	<p>(二)、元音</p> <p>1. i : 前高元音[i]</p> <p>2. e : 央中元音[ə]</p> <p>3. a : 央低元音[a]</p> <p>4. u : 後高元音[u]</p>	<p>(二)、元音 無修正。</p>
<p>(三)、注意事項</p> <p>1. 建和卑南語中原本就 有捲舌塞音(清)[tʃ]， 雖然語音正在改變， 常會發成舍尖塞擦音 (清)[ts]，例如'aputr [ʃaputʃ]「花朵」在建 和可能會變成'apuc [haputs]，但族人建議 書寫系統仍保存原有的 的 tr [tʃ]。</p> <p>2. 南王卑南語的喉塞音 (清)[?]對應到其他語 言別的喉擦音 (濁)[h]，並應以字母</p>	<p>(三)、注意事項</p> <p>1. 字母 c 所代表的 /ts/ 音僅出現在建和卑 南語；在其他方言 中，字母 c 僅用在 外來語，例字 ciwcika ‘十字架’。</p>	<p>(三)、注意事項 修改增列為 8 點。</p>

<p>「，」來標註出<u>南王卑南語</u>的喉塞音，例如 [paʔa] 「大腿」應寫為「pa'a」而非「paa」。</p> <p>3. 知本、西群、建和卑南語中，通常出現於兩個字母中間唸[?]，例如 sa'az [sa?az] 「樹枝」，出現在其他環境則多為[ɸ]，例如 'ayam [fajam] 「鳥」、dare' [darəɸ] 「泥土」，而雖皆標註喉擦音(濁)[ɸ]，但實際發音仍有些許差異。另目前亦出現詞首[ɸ]輕化為[?]，例如 'ayam [?ajam] 「鳥」，或詞尾出現會厭塞音(清)[?]帶有解阻送氣的現象，例如 peri' [pəri?h] 「小腿肚」。</p> <p>4. 字母 c 所對應的舌尖塞擦音(清)[tʂ]僅出現在建和卑南語；在其他語言別中，字母 c 僅用在借詞(外來語)，例如 ciwcika 「十字架」。</p> <p>5. 南王卑南語中字母 h 僅用於借詞(外來語)，故自輔音表中移除。</p> <p>6. 卑南語中有舌尖邊音[l]、舌尖邊擦音(濁)[ɺ]及捲舌邊音[l̪]。在所有語言別中都以 l 表示[l̪]，而原本字母 lr 在南王卑南語對應[l]，在知本、西群、建和卑南語中對應[ɺ]，目前南王卑南語新增字母 ll 取代 lr，以表示[l̪]，知</p>		
--	--	--

<p><u>本、西群、建和卑南語則無異動，以 lr 表示 [b]。</u></p> <p>7. 字母 d 於發音時因語言別及地域性不同而有所差異，但介於齒間擦音(濁)[ð]與舌尖塞音(濁)[d]之間，經族人討論後以齒間擦音(濁)[ð]作為對應代表。</p> <p>8. 因應借詞（外來語）或擬聲詞讀音，凡本族沒有的輔音及元音，均可借用本族固有書寫文字以外之字母表示。例如字母 b：bas 「公車」，字母 o：otobay 「摩托車」，字母 ē：ciēnseci 「監視器」，字母 h：huwanpawsu 「環保署」。</p>		
<p>(四)、其他 西群卑南語</p>	<p>(四)、其他 初鹿卑南語</p>	<p>(四)、其他 語別名稱修改。</p>

六、魯凱語言書寫系統

修正系統	現行系統	說明
<p>(一)、輔音</p> <p>1. p (霧台、東*、大武、多納、萬山、茂林)：雙唇塞音(清)[p]</p> <p>2. b (霧台、東、大武、多納、萬山*、茂林)：雙唇塞音(濁)[b]</p> <p>3. t：舌尖塞音(清)[t]</p> <p>4. d：舌尖擦音(濁)[d]</p> <p>5. k：舌根塞音(清)[k]</p> <p>6. g (霧台、東、大武、多納、萬山*、茂林)：舌根塞音(濁)[g]</p> <p>7. ' (東、多納、萬山)：喉塞音(清)[?]</p> <p>8. tr (東、大武)：捲</p>	<p>(一)、輔音</p> <p>1. p (霧台、東、大武、多納、萬山、茂林)：雙唇塞音(清)[p]</p> <p>2. b (霧台、東、大武、多納、萬山、茂林)：雙唇塞音(濁)[b]</p> <p>3. t：舌尖塞音(清)[t]</p> <p>4. d：舌尖擦音(濁)[d]</p> <p>5. k：舌根塞音(清)[k]</p> <p>6. g (霧台、東、大武、多納、萬山、茂林)：舌根塞音(濁)[g]</p> <p>7. ' (多納、萬山)：喉塞音(清)[?]</p> <p>8. tr (東)：捲舌塞音</p>	<p>(一)、輔音</p> <p>1. 發音部位及方式修改：</p> <p>(1) 雙唇擦音(濁)改唇齒擦音(濁)</p> <p>(2) 雙唇半元音改雙唇舌根滑音。</p> <p>(3) 舌面半元音改舌面滑音。</p> <p>2. 語別使用字母修改：</p> <p>(1) 東魯凱語增加字母'，字母 p 改為外來語借詞使用，字母 z 則改為一般使用。</p> <p>(2) 大武魯凱語增加字母 tr。</p> <p>(3) 多納魯凱語字母 z 改為一般使用。</p>

<p>舌塞音(清)[t]</p> <p>9. dr (霧台、東、大武、多納、萬山*、茂林)：捲舌塞音(濁)[d]</p> <p>10. c：舌尖塞擦音(清)[ts]</p> <p>11. v：唇齒擦音(濁)[v]</p> <p>12. th：齒間擦音(清)[θ]</p> <p>13. dh：齒間擦音(濁)[ð]</p> <p>14. s：舌尖擦音(清)[s]</p> <p>15. z (霧台、東、大武*、多納、萬山*、茂林)：舌尖擦音(濁)[z]</p> <p>16. h (霧台*、東、大武*、多納*、萬山、茂林*)：喉擦音(清)[h]</p> <p>17. m：雙唇鼻音[m]</p> <p>18. n：舌尖鼻音[n]</p> <p>19. ng：舌根鼻音[ŋ]</p> <p>20. r：舌尖顫音[r]</p> <p>21. l：舌尖邊音[l]</p> <p>22. lr (霧台、東、大武、多納、萬山、茂林)：捲舌邊音[l]</p> <p>23. w (霧台、東、大武、多納、萬山*、茂林)：<u>雙唇舌根滑音</u>[w]</p> <p>24. y (霧台、東、大武、多納、萬山*、茂林)：<u>舌面滑音</u>[y]</p>	<p>(清)[t]</p> <p>9. dr (霧台、東、大武、多納、茂林)：捲舌塞音(濁)[d]</p> <p>10. c：舌尖塞擦音(清)[ts]</p> <p>11. v：雙唇擦音(濁)[v]</p> <p>12. th：齒間擦音(清)[θ]</p> <p>13. dh：齒間擦音(濁)[ð]</p> <p>14. s：舌尖擦音(清)[s]</p> <p>15. z (霧台、東*、大武*、多納*、萬山、茂林)：舌尖擦音(濁)[z]</p> <p>16. h (霧台*、東、大武、多納*、萬山、茂林*)：喉擦音(清)[h]</p> <p>17. m：雙唇鼻音[m]</p> <p>18. n：舌尖鼻音[n]</p> <p>19. ng：舌根鼻音[ŋ]</p> <p>20. r：舌尖顫音[r]</p> <p>21. l：舌尖邊音[l]</p> <p>22. lr (霧台、東、大武、多納、萬山、茂林*)：捲舌邊音[l]</p> <p>23. w (霧台、東、大武、多納、萬山、茂林)：雙唇半元音[w]</p> <p>24. y (霧台、東、大武、多納、萬山、茂林)：舌面半元音[y]</p>	<p>(4) 萬山魯凱語因應外來語借詞新增字母b、d、g、dr、z、w、y。</p> <p>(5) 茂林魯凱語字母lr改為一般使用。</p>
<p>(二)、元音</p> <p>1. i：前高元音[i]</p> <p>2. é：前中元音[e]</p> <p>3. i：央高元音(展唇)[i]</p> <p>4. e：央中元音[ə]</p> <p>5. a：央低元音[a]</p> <p>6. u (霧台、東、大武、多納*、萬山*、茂林)：後高元音[u]</p>	<p>(二)、元音</p> <p>1. i：前高元音[i]</p> <p>2. é：前中元音[e]</p> <p>3. i：央高元音[i]</p> <p>4. e：央中元音[ə]</p> <p>5. a：央低元音[a]</p> <p>6. u (霧台、東、大武、多納、萬山、茂林)：後高元音[u]</p> <p>7. o：後中元音[o]</p>	<p>(二)、元音</p> <p>1. 發音部位及方式修改：</p> <p>(1) 央高元音改央高元音(展唇)</p> <p>2. 語別使用字母修改：</p> <p>(1) 多納魯凱語及萬山魯凱語因應外來語借詞增加字母u。</p>

<p>7. o：後中元音[o]</p> <p>(三)、注意事項</p> <p>1. 萬山魯凱語在固有詞彙中沒有雙唇濁塞音 [b]，但感嘆詞或語氣詞如 be、ba、bo 可以使用；其餘則使用在借詞（外來語）拼音，例如：madhao lamolainai 'oponoho labengka。「我們萬山有很多的故事和我們的文化。」，而若因應借詞或擬聲詞，也可借用本族固有書寫文字以外的 d、dr、g、z、w、y 五個字母表示。以字母 g 範例：omaedha taikieni gako'o?「你的學校位置在哪裡？」</p> <p>2. 在大武及萬山魯凱語中，表舌尖擦音(濁)[z]的字母 z 僅出現在借詞中，在霧臺、多納及茂林魯凱語裡，齒間擦音(濁)[ð]及舌尖擦音(濁)[z]兩音都是音位(distinct phonemes)，有對應關係，而大南(東)魯凱語，待調查確認。</p> <p>3. 在萬山及大武魯凱語，喉擦音(清)[h]是一個音位，而後東魯凱提出 habaw「除草工具」、hasele「袖子」；但在其他魯凱語言別中，對應喉擦音(清)[h]的字母 h 僅出現在借詞（外來語）裡，為配合族人使用需求，仍列於表中，以*號與原有語音做區隔。</p>	<p>(三)、注意事項</p> <p>1. 茂林魯凱語有子音群，如/dr/等；為求與表濁捲舌塞音/d/之字母 dr 作區隔，表子音群/dr/之字母可以 d_r 表之。</p> <p>2. 在大武、多納及東魯凱語中，表濁舌尖擦音/z/的字母 z 僅出現在借詞中(以括號表之)，但在霧台、萬山及茂林方言裡，濁齒間擦音/ð/及濁舌尖擦音/z/兩音都是音位(distinct phonemes)，有對立關係；是故魯凱語中，表/ð/及/z/兩音的字母 dh 及 z 均應存在。</p> <p>3. 在萬山及大武方言，清喉擦音/h/是一個音位；但在其他方言中，表/h/音的字母 h 僅出現在借詞裡(以括號表之)。</p> <p>4. 在茂林方言，捲舌邊音/lr/是否是一個音位？其與舌尖顫音/r/否有對立關係？仍待查考，目前暫時列入。</p>	<p>(三)、注意事項</p> <p>修改增列為 7 點。</p>
--	---	-----------------------------------

<p>4. 萬山魯凱語中若單詞有古音 r 舌尖顫音[r]經語音變異轉換為 h 喉擦音(清)[h]的情況時，不強求當代的使用者都必須要發出這個音。在正式教材中可以並列、以加註方式呈現；在攸關權益之正式場合，兩種方式都屬正確。</p> <p>5. 在茂林魯凱語，捲舌邊音/l/是一個音位，其與舌尖顫音/r/是否有對應關係仍待查考。</p> <p>6. 萬山魯凱語中舌面滑音y的使用方式如下：(1) 含有該字母之固有詞彙，在官方／正式教材上宜將有y與無y的拼寫並列，使用上可自由選擇。在攸關權益之正式場合，兩種拼寫方式都屬正確。(2) 借詞（外來語）與新創詞可以使用。</p> <p>7. 多納魯凱語希望增加後中元音o[o]及後高元音u[u]以符合個人發音，就語言學上並未發現二者有對應關係；萬山魯凱語在借詞（外來語）的拼寫上可以使用字母u，如 lrvayun「立法院」，但在固有詞彙的拼寫裡則不使用字母u。</p>		
---	--	--

七、賽夏語書寫系統

修正系統	現行系統	說明
(一)、輔音：	(一)、輔音：	(一)、輔音：
1. p：雙唇塞音(清)[p]	1. p：雙唇塞音(清)[p]	1. 發音部位及方式修
2. t：舌尖塞音(清)[t]	2. t：舌尖塞音(清)[t]	改：
3. k：舌根塞音(清)[k]	3. k：舌根塞音(清)[k]	(1) 齒擦音(清)改齒間擦

<p>4. ' : 喉塞音(清)[?] 5. b : 雙唇擦音(濁)[β] 6. s : <u>齒間擦音(清)[θ]</u> (南群) / 舎尖擦音 (清)[s] (北群) 7. z : <u>齒間擦音(濁)[ð]</u> (南群) / 舎尖擦音 (濁)[z] (北群) 8. S : <u>舌尖後擦音</u> (清)[ʃ] 9. h : 喉擦音(清)[h] 10. m : 雙唇鼻音[m] 11. n : 舎尖鼻音[n] 12. ng : 舎根鼻音[ŋ] 13. r : 舎尖顫音[r] 14. l : 舎尖邊音[l] 15. w : <u>雙唇舌根滑音</u> [w] 16. y : <u>舌面滑音[j]</u></p>	<p>4. ' : 喉塞音(清)[?] 5. b : 雙唇擦音(濁)[β] 6. s : <u>齒擦音(清)[θ]</u> (東河方言) / 舎尖 擦音(清)[s] (大隘方 言) 7. z : <u>齒擦音(濁)[ð]</u> (東河方言) / 舎尖 擦音(濁)[z] (大隘方 言) 8. S : 舎尖擦音(清)[ʃ] 9. h : 喉擦音(清)[h] 10. m : 雙唇鼻音[m] 11. n : 舎尖鼻音[n] 12. ng : 舎根鼻音[ŋ] 13. r : 舎尖顫音[r] 14. l : 舎尖邊音[l] 15. w : 雙唇半元音音 [w] 16. y : 舎面半元音音[j]</p>	<p>音(清)。 (2) 齒擦音(濁)改齒間擦 音(濁) (3) 舎尖擦音(清)改舍尖 後擦音(清) (4) 雙唇半元音改雙唇 舌根滑音。 (5) 舎面半元音改舍面 滑音。 2. 字母對應發音描述修 改： (1) 以南群名稱替代東 河方言，以北群名 稱替代大隘方言。</p>
<p>(二)、元音</p> <p>1. i : 前高元音[i] 2. oe : 前中元音(圓 唇)[œ] 3. ae : 前低元音[æ] 4. e : 央中元音[ə] 5. a : 央低元音[a] 6. o : 後中元音[o]</p>	<p>(二)、元音</p> <p>1. i : 前高元音[i] 2. oe : 前中元音(圓 唇)[œ] 3. ae : 前低元音[æ] 4. e : 央中元音[ə] 5. a : 央低元音[a] 6. o : 後中元音[o] 7. : : 長音[::]</p>	<p>(二)、元音</p> <p>1. 字母修改： (1) 元音表刪除長音：</p>
<p>(三)、符號</p> <p>「:」抵補閃音流失[::]</p>	<p>(三)、符號</p> <p>無</p>	<p>(三)、符號</p> <p>1. 字母修改： (1) 增設符號[::]。</p>
<p>(四)、注意事項</p> <p>1. 字母 s 與 z 在大隘地 區(北群)分別對應 [θ~s]與[ð~z]的音 值；在東河地區(南 群)則分別對應[θ]、 [ð]，而字母 S 之發音 部位則位於[s~ʃ]之 間。</p> <p>2. 後中元音 o[o]在使用 上會依照不同情形可 能發[u]的音，但書寫 上只用 o 表示，例如 lobih [luβih] 「回</p>	<p>(四)、注意事項</p> <p>1. 清齒擦音/s/與濁齒擦 音/z/在大隘與東河方 言，分別代表[s]、[z] 與[θ]、[ð]二種不同的 音值。</p> <p>2. 後中元音[o]與後高元 音[u]，傳統上一直被 認為是「自由變 體」，故選擇以較為 通用的字母o來表 之。惟此兩音是否為 自由變體？有不少族 人表示質疑，將留待</p>	<p>(四)、注意事項</p> <p>修改增列為4點。</p>

<p><u>去</u>、「walo’ [walu?] <u>「糖」。</u></p> <p>3. 為呈現閃音流失在南北地區造成的語音差異，特設「:」符號，如下所述「:」依出現的位置不同而代表不同的內涵，不過其本質都與音節結構有關，都是為了抵補閃音流失而產生的。</p> <p>(1) 元音前的「:」，在大隘地區賽夏語中代表發元音前的準備，平緩發出元音，有別於喉塞音。在東河地區賽夏語的對應是「h」，如：</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <thead> <tr> <th style="padding: 5px;">東河</th><th style="padding: 5px;">五峰</th><th style="padding: 5px;">詞意</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="padding: 5px;"><u>haseb</u></td><td style="padding: 5px;"><u>:aseb</u></td><td style="padding: 5px;"><u>五</u></td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;"><u>hae’hae’</u></td><td style="padding: 5px;"><u>:ae’hae’</u></td><td style="padding: 5px;"><u>九</u></td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;"><u>hosong</u></td><td style="padding: 5px;"><u>:osong</u></td><td style="padding: 5px;"><u>猴子</u></td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;"><u>hapis</u></td><td style="padding: 5px;"><u>:apis</u></td><td style="padding: 5px;"><u>飛鼠</u></td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;"><u>hako’</u></td><td style="padding: 5px;"><u>:ako’</u></td><td style="padding: 5px;"><u>山羌</u></td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;"><u>hipo’</u></td><td style="padding: 5px;"><u>:ipo’</u></td><td style="padding: 5px;"><u>雌性</u></td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;"><u>hames</u></td><td style="padding: 5px;"><u>:ames</u></td><td style="padding: 5px;"><u>根</u></td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;"><u>homom</u></td><td style="padding: 5px;"><u>:omom</u></td><td style="padding: 5px;"><u>雲霧</u></td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;"><u>habak</u></td><td style="padding: 5px;"><u>:abak</u></td><td style="padding: 5px;"><u>矛</u></td></tr> <tr> <td style="padding: 5px;"><u>homayap</u></td><td style="padding: 5px;"><u>:omayap</u></td><td style="padding: 5px;"><u>飛</u></td></tr> </tbody> </table> <p>(2) 元音間的「:」代表一種音節間隔，如 Sa:eng 「坐」中的 a:e 是分屬兩個音節的兩個相連元音，有別於 Saehae’ 「掉下」中的前低元音 ae；同</p>	東河	五峰	詞意	<u>haseb</u>	<u>:aseb</u>	<u>五</u>	<u>hae’hae’</u>	<u>:ae’hae’</u>	<u>九</u>	<u>hosong</u>	<u>:osong</u>	<u>猴子</u>	<u>hapis</u>	<u>:apis</u>	<u>飛鼠</u>	<u>hako’</u>	<u>:ako’</u>	<u>山羌</u>	<u>hipo’</u>	<u>:ipo’</u>	<u>雌性</u>	<u>hames</u>	<u>:ames</u>	<u>根</u>	<u>homom</u>	<u>:omom</u>	<u>雲霧</u>	<u>habak</u>	<u>:abak</u>	<u>矛</u>	<u>homayap</u>	<u>:omayap</u>	<u>飛</u>	<p>進一步的研究。</p>
東河	五峰	詞意																																
<u>haseb</u>	<u>:aseb</u>	<u>五</u>																																
<u>hae’hae’</u>	<u>:ae’hae’</u>	<u>九</u>																																
<u>hosong</u>	<u>:osong</u>	<u>猴子</u>																																
<u>hapis</u>	<u>:apis</u>	<u>飛鼠</u>																																
<u>hako’</u>	<u>:ako’</u>	<u>山羌</u>																																
<u>hipo’</u>	<u>:ipo’</u>	<u>雌性</u>																																
<u>hames</u>	<u>:ames</u>	<u>根</u>																																
<u>homom</u>	<u>:omom</u>	<u>雲霧</u>																																
<u>habak</u>	<u>:abak</u>	<u>矛</u>																																
<u>homayap</u>	<u>:omayap</u>	<u>飛</u>																																

<p>樣的，po:es 「野麻雀」中的 o:e 是兩個元音，不同於 poe'oe' 「關節」中的前中元音(圓唇)。所以，Sahoero:en 「看見」的 hoe 是一個音節，但 ro: 和 en 則是不同的音節。</p> <p>(3) 元音後的「:」代表元音的延長，如：tatango: 「蚊子」、lamo: 「露水」、bo:hi' 「野百合」、biyara: 「姑婆芋」、boehoe: 「弓」、ra:hib 「蟑螂」。</p> <p>4. 借詞（外來語）或音譯詞，建議仍是使用上表所列之賽夏語「輔音」、「元音」書寫文字來作拼讀。</p>		
--	--	--

八、鄒語書寫系統

修正系統	現行系統	說明
一、輔音 <ol style="list-style-type: none"> p : 雙唇塞音(清)[p] b : <u>雙唇內爆音</u> (濁)[b] t : 舌尖塞音(清)[t] l : <u>舌尖內爆音</u> (濁)[d] k : 舌根塞音(清)[k] ' : 喉塞音(清)[?] c : <u>舌尖塞擦音</u> (清)[ts] f : 脣齒擦音(清)[f] v : 脣齒擦音(濁)[v] s : <u>舌尖擦音(清)</u>[s] z : <u>舌尖擦音(濁)</u>[z] h : 舌根擦音(清)[x] m : 雙唇鼻音[m] n : 舌尖鼻音[n] ng : 舌根鼻音[ŋ] r : 捲舌拍音[r] 	一、輔音 <ol style="list-style-type: none"> p : 雙唇塞音(清)[p] b : 雙唇吸入塞音 (濁)[b] t : 舌尖塞音(清)[t] l : 舌尖吸入塞音 (濁)[d] k : 舌根塞音(清)[k] ' : 喉塞音(清)[?] c : 硬顎塞擦音(清) [ts] f : 脣齒擦音(清)[f] v : 脣齒擦音(濁)[v] s : 硬顎擦音(清)[s] z : 硬顎擦音(濁)[z] h : 舌根擦音(清)[x] m : 雙唇鼻音[m] n : 舌尖鼻音[n] ng : 舌根鼻音[ŋ] r : 舌尖捲舌音[r] 	一、輔音 <ol style="list-style-type: none"> 發音方式及部位修改： (1) 雙唇吸入塞音(濁) 改雙唇內爆音(濁) (2) 舌尖吸入塞音(濁) 改舌尖內爆音(濁) (3) 硬顎塞擦音(清) 改舌尖塞擦音(清)。 (4) 硬顎擦音(清) 改舌尖擦音(清)。 (5) 硬顎擦音(濁) 改舌尖擦音(濁)。 (6) 舌尖捲舌音 改捲舌拍音 (7) 舌面半元音 改舌面滑音

17. y : 舌面滑音[j]	17. y : 舌面半元音[j]	
<p>二、元音</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. i : 前高元音[i] 2. e : 前中元音[e] 3. ㄩ : 央高元音(展唇)[i] 4. a : 央低元音[a] 5. u : 後高元音[u] 6. o : 後中元音[o] <p>(三)、注意事項</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 鄒語共有三個地區，包含 Tapangu 達邦地區鄒語、Tfuya 特富野地區鄒語、Luhtu 久美地區鄒語。 2. 鄒語中對應捲舌拍音[r]的字母 r，僅出現在久美地區鄒語：達邦和特富野地區鄒語並無此音。 3. 字首輕元音 e 雖然是輕音，但書寫時不宜省略，如 emucu 「手」、而非 mucu。 4. 鄒語文字中代表央高展唇元音[i]以日書寫為主，除有無法鍵入該字母之情形才得以字母 x 替代。 5. 連接詞 ho 與助動詞 mo、te 等雖然連讀，但書寫時仍應分開，即 ho mo 及 ho te，而非 homo 及 hote。 6. 為因應借詞（外來語）或擬聲詞讀音，凡本族沒有的輔音及元音，均可借用本族固有書寫文字以外之字母表示；另外，借詞雖 	<p>二、元音</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. i : 前高元音[i] 2. e : 前中元音[e] 3. ㄩ : 央高元音(展唇)[i] 4. a : 央低元音[a] 5. u : 後高元音[u] 6. o : 後中元音[o] <p>(三)、注意事項</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 鄒族一般分為北鄒與南鄒，居住在嘉義縣阿里山鄉的叫「北鄒」、在高雄縣三民鄉的卡那富與桃源鄉的沙阿魯阿則叫「南鄒」，各自的語言歷經長年的變遷，自成一個系統。比如字母 l 分別代表北鄒的濁舌尖吸入塞音/d̪/與南鄒舌尖閃音/l/。曾經多次與北鄒族人協商建議將濁舌尖吸入塞音/d̪/改為 d，但他們仍堅持習慣，以 l 表示，並表示這二個音在內部各代表不同方言，互不並存，不致產生混淆的現象。於是仍以字母 l 表之，以尊重其習慣。 2. 北鄒語中代表舌尖捲舌音/r/的字母 r，僅出現在久美方言裡：達邦和特富野方言並無此音。另外，卡那卡那富鄒語和沙阿魯阿鄒語也沒有舌尖捲舌音/r/，但有舌尖顫音/r/，故其書寫系統亦以 r 字母代表之。 3. 台灣南島語的書寫 	<p>二、元音</p> <p>無修正。</p> <p>(三)、注意事項</p> <p>修改增列為 6 點。</p>

<p><u>在書寫上可能會與固有詞彙使用相同字母，但讀音得有所區別，例如 Lalaci「來吉」(日語借詞)的 l 讀為一般的舌尖邊音[l]，而非讀為如 Lalauya「樂野」的舌尖內爆音(濁)l[d]。</u></p>	<p>系統的訂定，原則上都是先「發音部位」、而後「發音方法」、再而考量「清濁音」，來訂定書寫字母。所以，沙阿魯阿鄒語中表清舌尖邊音/l/的字母，為求與其他語言一致，應以字母 lh 表之為妥。唯經與之協調多次，仍堅稱已習慣以 hl 書寫，故從同之。</p> <p>4. 如同其他台灣南島語一樣，阿里山鄒語的前中元音/e/，卡那卡那富鄒語和沙阿魯阿鄒語的央中元音/ə/，均以字母 e 表之，不需要另外創造字母；這將有利於教材編輯、線上族語教與學、網路流動、及與其他台灣南島族人溝通等。</p> <p>5. 鄒語的母音長短有辨義作用，其長音的書寫方式是將長母音寫二次。如 puutu 漢人/putu 錘子。</p>	
<p>(四)、其他 刪除卡那卡那富鄒語、 沙阿魯阿鄒語</p>	<p>(四)、其他 含卡那卡那富鄒語、沙 阿魯阿鄒語</p>	<p>(四)、其他 語別修正。</p>
<h3>九、雅美（達悟）語書寫系統</h3>		
<p>修正系統</p> <p>(一)、輔音</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. b：雙唇塞音(濁)[b] 3. t：舌尖塞音(清)[t] 4. d：捲舌塞音(濁)[d] 5. k：舌根塞音(清)[k] 6. g：舌根塞音(濁)[g] 7. v：唇齒擦音(清)[f] 	<p>現行系統</p> <p>(一)、輔音</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. b：雙唇塞音(濁)[b] 3. t：舌尖塞音(清)[t] 4. d：捲舌塞音(濁)[d] 5. k：舌根塞音(清)[k] 6. g：舌根塞音(濁)[g] 7. '：喉塞音(清)[ʔ] 	<p>說明</p> <p>(一)、輔音</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 發音部位及方式修改： (1) 硬顎塞擦音(清)改舌面塞擦音(濁) (2) 雙唇半元音改雙唇舌根滑音。 (3) 舌面半元音改舌面

<p>8. c : 舌面塞擦音 (清)[tɕ]</p> <p>9. j : 舌面塞擦音 (清)[dʐ]</p> <p>10. s : 捲舌擦音(清)[ʂ]/ 舌面擦音(清)[ɕ]/舌 尖擦音(清)[s]</p> <p>11. z : 舌尖顫音[r]</p> <p>12. h : 舌根接近音 (濁)[w]</p> <p>13. m : 雙唇鼻音[m]</p> <p>14. n : 舌尖鼻音[n]</p> <p>15. ng : 舌根鼻音[ŋ]</p> <p>16. r : 舌尖捲舌接近音 [ɿ]</p> <p>17. l : 舌尖邊音[l]</p> <p>18. w : 雙唇舌根滑音 [w]</p> <p>19. y : 舌面滑音[y]</p>	<p>8. v : 唇齒擦音(濁)[v]</p> <p>9. c : 硬顎塞擦音 (清)[c]</p> <p>10. j : 硬顎塞擦音 (清)[dʐ]</p> <p>11. s : 捲舌擦音(清)[ʂ]/ 舌面擦音(清)[ɕ]/舌 尖擦音(清)[s]</p> <p>12. z : 捲舌擦音(濁)[z]</p> <p>13. h : 小舌擦音(濁)[h]</p> <p>14. m : 雙唇鼻音[m]</p> <p>15. n : 舌尖鼻音[n]</p> <p>16. ng : 舌根鼻音[ŋ]</p> <p>17. r : 舌尖顫音[r]</p> <p>18. l : 舌尖邊音[l]</p> <p>19. w : 雙唇半元音[w]</p> <p>20. y : 舌面半元音[y]</p>	<p>滑音。</p> <p>2. 字母對應發音修改： (1) v : 唇齒擦音(濁)[v] 改唇齒擦音(清)[f]。 (2) c : 硬顎塞擦音 (清)[c]改舌面塞擦音 (清)[tɕ]。 (3) s : 新增對應舌面擦 音(清)[ɕ]。 (4) z : 捲舌擦音(濁)[z] 改舌尖顫音[r]。 (5) h : 小舌擦音(濁)[h] 改舌根接近音 (濁)[w]。 (6) r : 舌尖顫音[r]改舌 尖捲舌接近音[ɿ]。</p> <p>3. 字母修改： (1) 刪喉塞音(清)[ʔ]， 改為於注意事項說 明。</p>
<p>(二)、元音</p> <p>1. i : 前高元音[i]</p> <p>2. e : 央中元音[ə]</p> <p>3. a : 央低元音[a]</p> <p>4. o : 後中元音[o]或[u]</p>	<p>(二)、元音</p> <p>1. i : 前高元音[i]</p> <p>2. e : 央中元音[ə]</p> <p>3. a : 央低元音[a]</p> <p>4. o : 後中元音[o]或[u]</p>	<p>(二)、元音</p> <p>無修正。</p>
<p>(三)、注意事項</p> <p>1. 字母「」非標記重 音的符號，而是標 註喉塞音[ʔ]的字 母，其為使語音停 頓或者音節斷開的 輔音，經雅美（達 悟）語語推組織蒐 集族人意見討論 後，決議保留此語 音字母，但不列入 元音、輔音表中。</p> <p>2. 字母v原為唇齒擦 音(濁)[v]，年輕人漸 以唇齒擦音(清)[f]取 代，故於輔音表上 之國際音標記為 [f]，但在朗島部落 仍有發[v]的音。</p> <p>3. 字母s為捲舌擦音 (清)[ʂ]，但在[i]之前</p>	<p>(三)、注意事項</p> <p>1. 後中元音[o]與後高 元音[u]，傳統上一 直被認為是「自由 變體」，故選擇以較 為通用的字母o來 表之。惟此兩音是 否為自由變體？有 不少族人表示質 疑，將留待進一步 的研究。</p>	<p>(三)、注意事項</p> <p>修改增列為3點。</p>

<p><u>會顎化為舌面擦音</u> <u>(清)[c]，而在外來語</u> <u>中則為舌尖擦音</u> <u>[s]。</u></p>		
十、邵語書寫系統		
修正系統	現行系統	說明
<p>(一)、輔音：</p> <p>1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. b：雙唇塞音(濁)[b] 3. t：舌尖塞音(清)[t] 4. d：舌尖塞音(濁)[d] 5. k：舌根塞音(清)[k] 6. q：小舌塞音(清)[q] 7. '：喉塞音(清)[?] 8. f：雙唇擦音(清)[ɸ] 9. th：齒間擦音(清)[θ] 10. z：齒間擦音(濁)[ð] 11. s：舌尖擦音(清)[s] 12. sh：<u>舌尖後擦音[f]</u> 13. h：喉擦音(清)[h] 14. m：雙唇鼻音[m] 15. n：舌尖鼻音[n] 16. ng：舌根鼻音[ŋ] 17. r：舌尖顫音[r] 18. lh：<u>舌尖邊擦音</u> (<u>清</u>)[l] 19. l：<u>舌尖邊音[l]</u> 20. w：<u>雙唇擦音(濁)[β]</u> <u>雙唇舌根滑音[w]</u> 21. y：<u>舌面滑音[j]</u></p>	<p>(一)、輔音：</p> <p>1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. b：雙唇塞音(濁)[b] 3. t：舌尖塞音(清)[t] 4. d：舌尖塞音(濁)[d] 5. k：舌根塞音(清)[k] 6. q：小舌塞音(清)[q] 7. '：喉塞音(清)[?] 8. f：雙唇擦音(清)[ɸ] 9. th：齒間擦音(清)[θ] 10. z：齒間擦音(濁)[ð] 11. s：舌尖擦音(清)[s] 12. sh：舌面擦音(清)[ʃ] 13. h：喉擦音(清)[h] 14. m：雙唇鼻音[m] 15. n：舌尖鼻音[n] 16. ng：舌根鼻音[ŋ] 17. r：舌尖顫音[r] 18. lh：舌尖邊音(清)[l] 19. l：舌尖邊音(濁)[l] 20. w：雙唇半元音[w] 21. y：舌面半元音[j]</p>	<p>(一)、輔音：</p> <p>1. 發音部位及方式修 改： (1) 舌面擦音(清)改舌尖 後擦音 (2) 舌尖邊音(清)改舌尖 邊擦音(清) (3) 舌尖邊音(濁)改舌尖 邊音 (4) 雙唇半元音改雙唇 舌根滑音。 (5) 舌面半元音改舌面 滑音。</p> <p>2. 字母對應發音修改： (1) w 字母增加對應雙 唇擦音(濁)[β]。</p>
<p>(二)、元音</p> <p>1. i：前高元音[i] 2. a：央低元音[a] 3. u：後高元音[u]</p>	<p>(二)、元音</p> <p>1. i：前高元音[i] 2. a：央低元音[a] 3. u：後高元音[u]</p>	<p>(二)、元音 無修正。</p>
<p>(三)、注意事項</p> <p>1. <u>齒間擦音(濁)「z」與</u> <u>齒間擦音(清)「th」</u> <u>雖彼此對立，如果以</u> <u>「dh」代表齒間擦音</u> <u>(濁)，似乎正好可與</u> <u>齒間擦音(清)「th」</u> <u>對應。但為了維持一</u> <u>音一字母的原則，且</u> <u>因為邵語本來就沒有</u> <u>舌尖擦音(濁)[z]，故</u> <u>仍以 z 作為齒間擦音</u></p>	<p>(三)、注意事項</p> <p>1. 齒間濁擦音“z”雖與齒 間清擦音“th”彼此對 立，如果以“dh”代表 齒間濁擦音，似乎正 好可與齒間清擦音 “th”對應。但為了維 持一音一字母的原 則，仍以 z 做為書寫 字母。</p> <p>2. 當字母 w 出現在母音 字母前時，會發成[β]</p>	<p>(三)、注意事項 修改增列為 5 點。</p>

<p>(濁) [ð] 之字母。</p> <p>2. 當字母 w 出現在元音前時，發音為雙唇擦音(濁)[β]；出現在其他環境時，則為雙唇舌根滑音[w]。例如 wazish [βaðiʃ] 「山豬」、ranaw [raðaw] 「雞」。</p> <p>3. 為區辨字母 lh、l 及 h 以及字母 th 與 t 和 h 的使用，邵語以「.」做為區辨之符號。例如 miahul.hul 「散落」、put.huum 「槍」。</p> <p>4. 為辨別借詞（外來語），音譯部分會使用連字號「-」區分音節，書寫上不使用邵語書寫系統以外之字母為原則。例如 tiansii 「電視」、shu-qu-lii 「巧克力」。</p> <p>5. 邵語複元音表</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <th colspan="3">複元音表</th></tr> <tr> <td>aa</td><td>ia</td><td>ui</td></tr> <tr> <td>ai</td><td>ii</td><td>uu</td></tr> <tr> <td>au</td><td>iu</td><td>ua</td></tr> </table>	複元音表			aa	ia	ui	ai	ii	uu	au	iu	ua	<p>音；出現在子音字母前時，則發成[w]音。</p>
複元音表													
aa	ia	ui											
ai	ii	uu											
au	iu	ua											

十一、噶瑪蘭語書寫系統

修正系統	現行系統	說明
(一)、輔音：	(一)、輔音：	(一)、輔音：
1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. t：舌尖塞音(清)[t] 3. k：舌根塞音(清)[k] 4. q：小舌塞音(清)[q] 5. '：喉塞音(清)[?] 6. b：雙唇擦音(濁)[β] 7. s：舌尖擦音(清)[s] 8. z： <u>舌尖擦音(濁)[z]</u> <u>(花蓮地區)/舌尖顫音[r](台東地區)</u> 9. R：小舌擦音(濁)[ɹ] 10. h：喉擦音(清)[h] 11. m：雙唇鼻音[m] 12. n：舌尖鼻音[n]	1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. t：舌尖塞音(清)[t] 3. k：舌根塞音(清)[k] 4. q：小舌塞音(清)[q] 5. '：喉塞音(清)[?] 6. b：雙唇擦音(濁)[β] 7. s：舌尖擦音(清)[s] 8. z：舌尖擦音(濁)[z] 9. R：小舌擦音(濁)[ɹ] 10. h：喉擦音(清)[h] 11. m：雙唇鼻音[m] 12. n：舌尖鼻音[n] 13. ng：舌根鼻音[ŋ] 14. l：舌尖閃音[r]	1. 發音部位及方式修改： (1) 舌尖閃音改舌尖拍音。 (2) 舌尖邊擦音改舌尖邊擦音(濁)。 (3) 雙唇半元音改雙唇舌根滑音。 (4) 舌面半元音改舌面滑音。 2. 字母對應發音修改： (1) z 字母增加對應舌尖顫音[r](台東地區)。

13. ng：舌根鼻音[n] 14. l：舌尖拍音[r] 15. d：舌尖邊擦音 (濁)[ɺ] 16. w：雙唇舌根滑音 [w] 17. y：舌面滑音[j]	15. d：舌尖邊擦音 [ɺ] 16. w：雙唇半元音 [w] 17. y：舌面半元音 [j]	
(二)、元音 1. i：前高元音[i] 2. e：央中元音[ə] 3. a：央低元音[a] 4. u：後高元音[u]	(二)、元音 1. i：前高元音[i] 2. e：央中元音[ə] 3. a：央低元音[a] 4. u：後高元音[u]	(二)、元音 無修正。
(三)、注意事項 1. 字母z在發音上有地區不同之差異，在花蓮地區為舌尖擦音 (濁)[z]，而在台東地區則是以舌尖顫音[r]為主。 2. 小舌擦音(濁)用大寫的「R」來標示，如 Rabas 「根」、naRin 「不要」、tebuquR 「蚱蜢」等詞。其與喉擦音(清)[h]有對立關係，如 Ribang 「東西」與 hibang 「休息(日語借詞)」。 3. 字母d對應的國際音標為舌尖邊擦音(濁)[ɺ]，發音時有明顯的摩擦聲，氣流從舌尖兩邊竄出。根據李壬癸與土田滋(2006:3)合著的《噶瑪蘭語詞典》指出，d如果出現在元音前，則具有舌尖塞音(濁)[d]，或是齒間擦音(濁)[ð]的特徵。如果出現在詞尾，則發為舌尖邊擦音(濁)[ɺ]。 4. 前高元音[i]與小舌擦音(濁)[ɺ]或者是小舌塞音(清)[q]在同一個	(三)、注意事項 小舌濁擦音用大寫的R來標示，如 Rabas (根)、naRin (不要)、tubuquR (蚱蜢)等詞。而且其與喉擦音(清)/h/有對立關係，如 Ribang (東西)與 hibang (休息，日語借詞)。於是形成這一套書寫系統用中用大寫字母標示的唯二例外之一。	(三)、注意事項 修改增列為6點。

<p>音節時，一律發音為前中元音[e]。基於沒有找到[i]和[e]這兩個語音的最小對比組(minimal pair)，且[i]和[e]的出現是可以根據音韻規則來預測的，因此將[i]和[e]兩個語音視為同位音，統一用 i 這個字母來代表[i]和[e]兩個元音。</p> <p>5. 後高元音[u]與小舌擦音(濁)[v]或小舌塞音(清)[q]在同一個音節時，一律發音為後中元音[o]。基於沒有找到[u]和[o]這兩個語音的最小對比組(minimal pair)，且[u]和[o]的出現是可以根據音韻規則來預測的，因此將[u]和[o]兩個語音視為同位音，統一用 u 這個字母來代表[u]和[o]兩個元音。</p> <p>6. 因應借詞(外來語)或擬聲詞讀音，凡本族沒有的輔音及元音，均可借用本族固有書寫文字以外的字母表示，例如 c[ts]：pacing「魚鏢」、yencumincu「原住民族」、cusiya「打針」、ciw「催趕動物的聲音」；g[g]：gilan「宜蘭」、gimuy「派出所」。</p>		
---	--	--

十二、太魯閣語書寫系統

修正系統	現行系統	說明
(一)、輔音：	(一)、輔音：	(一)、輔音：
1. p：雙唇塞音(清)[p]	1. p：雙唇塞音(清)[p]	1. 發音部位及方式修
2. b：雙唇塞音(濁)[b]	2. b：雙唇塞音(濁)[b]	改：
3. t：舌尖塞音(清)[t]	3. t：舌尖塞音(清)[t]	(1) 舌尖塞擦音(濁)改舌

4. d : 舎尖塞音(濁)[d] 5. k : 舎根塞音(清)[k] 6. g : <u>舌根擦音(濁)</u> [χ] 7. q : 小舌塞音(清)[q] 8. c : 舎尖塞擦音 (清)[ts]/ <u>舌面塞擦音</u> (清)[tɕ] 9. j : <u>舌面塞音(濁)</u> [j] 10. s : 舎尖擦音(清)[s] 11. x : 舎根擦音(清)[x] 12. h : 咽擦音(清)[h] 13. m : 雙唇鼻音[m] 14. n : 舎尖鼻音[n] 15. ng : 舎根鼻音[ŋ] 16. r : <u>舌尖拍音</u> [ɾ] 17. l : <u>舌尖邊擦音</u> (濁)[l] 18. w : <u>雙唇舌根滑音</u> [w] 19. y : <u>舌面滑音</u> [j]	4. d : 舎尖塞音(濁)[d] 5. k : 舎根塞音(清)[k] 6. g : 舎根塞音(濁)[g] 7. q : 小舌塞音(清)[q] 8. c : 舎尖塞擦音 (清)[ts] 9. j : 舎尖塞擦音 (濁)[j] 10. s : 舎尖擦音(清)[s] 11. x : 舎根擦音(清)[x] 12. h : 咽擦音(清)[h] 13. m : 雙唇鼻音[m] 14. n : 舎尖鼻音[n] 15. ng : 舎根鼻音[ŋ] 16. r : 舎尖閃音[ɾ] 17. l : 舎尖邊音[l] 18. w : 雙唇舌根滑音 [w] 19. y : 舎面滑音[j]	面塞音(濁)。 (2) 舎尖閃音改舌尖拍音。 (3) 雙唇半元音改雙唇舌根滑音。 (4) 舎面半元音改舍面滑音。 2. 字母對應發音修改： (1) c 字母增加對應舍面塞擦音(清)[tɕ]。 (2) g 字母舍根塞音(濁)[g]改為舍根擦音(濁)[χ]。 (3) l 字母舌尖邊音[l]改為舌尖邊擦音(濁)[l]。
(二)、元音 1. i : 前高元音[i] 2. e : 央中元音[e] 3. a : 央低元音[a] 4. u : 後高元音[u] 5. o : 後中元音[o]	(二)、元音 1. i : 前高元音[i] 2. e : 央中元音[e] 3. a : 央低元音[a] 4. u : 後高元音[u] 5. o : 後中元音[o]	(二)、元音 無修正。
(三)、注意事項 1. 字母 g 出現在詞尾的位置時，若其前面的元音是 i，則會滑音化為[j]。若其前面的元音是 a 或是 u，則會滑音化為[w]。例如 marig [ma.riŋ] 「買(主事焦點)」也可能唸成 [ma.rij]；tmabug [tə.ma.buy] 「餵養(主事焦點)」也可能唸成 [tə.ma.buw]。 2. 字母 c 在前高元音 i[i] 或舌面滑音 y[j] 之前發舌面塞音(清)[c]，例如 cimu 「鹽巴」、cyaqung 「烏鵲」；在其他元音之前發舌面塞音(濁)[tɕ]，例如 cimul 「鹽巴」、cyaqung 「烏鵲」。	(三)、注意事項 無	(三)、注意事項 增列為 6 點。

	<p>音之前則發舌尖塞擦音(清) [ts]，例如 csdamat 「孤單」、teecu 「表達厭惡的感嘆詞」。</p>
3.	<p>詞首#em+雙唇塞音 [p]或[b]以及#m+非雙唇塞音，可區別發音上的差異。前者發音節化的[m]，例如 embiyax 「有元氣」；後者的 m 其後有央元音[mə]，例如 mlukus 「穿衣服」。</p>
4.	<p>高元音[i]及[u]在字母 h 及 q 之前及之後會造成元音降低，分別發成中元音[e]及[o]。例如 hirang 「肩膀」，wihi 「湯匙」，huling 「狗」，sapuh 「藥」；laqi 「小孩」，iq 「是」，quwaq 「嘴巴」，biyuq 「樹汁」。</p>
5.	<p>目前以重複寫出央中元音 ee 來表達喉塞音的功能，故決議不增加喉塞音字母，如 mkeekan 「打架」，beeba 「膿瘡」。</p>
6.	<p>同音節的複元音有：ay[aj]、aw[aw]、uy[uj]。如 Away [a.waj] 「阿外(人名)」、babaw[ba.baw] 「之上」、babuy[ba.buj] 「家豬」，以上三個複元音只能出現在末音節。ay/aj/及 aw/aw/的同位音 ey[e]及 ow[o]則只能</p>

<p>出現在詞中，如 <u>bowyak</u> [bo.jak] 「山豬」及 <u>peypay</u> [pe.pai] 「旗子」。</p>		
十三、賽德克語書寫系統		
<p>修正系統</p> <p>(一)、輔音：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. b：雙唇塞音(濁)[b] 3. t：舌尖塞音(清)[t] 4. d：舌尖塞音(濁)[d] 5. k：舌根塞音(清)[k] 6. g：舌根塞音(濁)[g] 7. q：小舌塞音(清)[q] 8. c：舌尖塞擦音(清)[ts] 9. j：<u>舌面塞音(濁)</u>[j] 10. s：舌尖擦音(清)[s] 11. x：舌根擦音(清)[x] 12. h：咽擦音(清)[h] 13. m：雙唇鼻音[m] 14. n：舌尖鼻音[n] 15. ng：舌根鼻音[ŋ] 16. r：<u>舌尖拍音</u>[ɾ] 17. l：舌尖邊音[l] 18. w：<u>雙唇舌根滑音</u>[w] 19. y：<u>舌面滑音</u>[j] 	<p>現行系統</p> <p>(一)、輔音：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. b：雙唇塞音(濁)[b] 3. t：舌尖塞音(清)[t] 4. d：舌尖塞音(濁)[d] 5. k：舌根塞音(清)[k] 6. g：舌根塞音(濁)[g] 7. q：小舌塞音(清)[q] 8. c：舌尖塞擦音(清)[ts] 9. j：舌尖塞擦音(濁)[j] 10. s：舌尖擦音(清)[s] 11. x：舌根擦音(清)[x] 12. h：咽擦音(清)[h] 13. m：雙唇鼻音[m] 14. n：舌尖鼻音[n] 15. ng：舌根鼻音[ŋ] 16. r：舌尖閃音[ɾ] 17. l：舌尖邊音[l] 18. w：雙唇舌根滑音[w] 19. y：舌面滑音[j] 	<p>說明</p> <p>(一)、輔音：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 發音部位及方式修改： (1) 舌尖塞擦音(濁)改舌面塞音(濁)。 (2) 舌尖閃音改舌尖拍音。 (3) 雙唇半元音改雙唇舌根滑音。 (4) 舌面半元音改舌面滑音。
<p>(二)、元音</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. i：前高元音[i] 2. e：前中元音[e] (德固達雅、都達)/央中元音[ə] (都達、德鹿谷) 3. ey (都達、德鹿谷)：前中元音[e] 4. a：央低元音[a] 5. u：後高元音[u] 6. o：後中元音[o] 	<p>(二)、元音</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. i：前高元音[i] 2. e：前中元音[e] (德固達雅) /央中元音[ə] (都達、德鹿谷) 3. a：央低元音[a] 4. u：後高元音[u] 5. o：後中元音[o] 	<p>(二)、元音</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 語別使用字母修改： (1) 都達賽德克語及德鹿谷賽德克語新增ey 對應前中元音[e]。
<p>(三)、注意事項</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 移居地(花蓮)都達賽德克語有使用<u>舌面塞音(濁)</u>j[j]，例如： 	<p>(三)、注意事項</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 賽德克語中的「德鹿谷語(Truku)」與甫成立的「太魯閣 	<p>(三)、注意事項</p> <p>修改增列為 3 點。</p>

<p>Sjiq 「人」、jiyax 「日子」。</p> <p>2. Kari Sediq Toda 祖居地（南投）都達賽德克語在專有名詞中（如本族人名、聖經人名與地名）使用字母 e 表示前中元音 [e]（本族人名如：Pedang、Emi；聖經人名：Yesu、Moseh；地名：Israel、Yerusalem），其餘固有詞彙則以字母 ey 書寫（如：beyhing「大」、reykun「高」）。</p> <p>3. 都達賽德克語和德鹿谷賽德克語的詞尾複元音 ay[aj]，對應德固達雅賽德克語的前中元音 e[e]，都達賽德克語和德鹿谷賽德克語的詞尾複元音 aw[aw]，則是對應德固達雅賽德克語的後中元音 o[o]。</p> <p>4. 因應借詞（外來語）或擬聲詞，各語別沒有的輔音及元音均可借用固有書寫文字以外之字母表示。例如：jyujika「十字架」、kanggoihu「護土」、Formosa「福爾摩沙」。</p>	<p>族」的語言是同一個語言。因為在中部的德鹿谷群尚未整合、認同花蓮太魯閣族的成立，所以，本系統仍將他們並立。</p>
--	---

十四、撒奇萊雅書寫系統

修正系統	現行系統	說明
(一)、輔音	(一)、輔音	(一)、輔音
1. p：雙唇塞音(清)[p]	1. p：雙唇塞音(清)[p]	1. 發音部位及方式修改：
2. t：舌尖塞音(清)[t]	2. t：舌尖塞音(清)[t]	(1) 咽頭塞音改會厭塞音。
3. k：舌根塞音(清)[k]	3. k：舌根塞音(清)[k]	(2) 喉擦音改咽擦音
4. '：會厭塞音(清)[?]/喉塞音(清)[?]	4. '：咽頭塞音(清)[?]	(3) 舌尖閃音改舌尖拍音。
5. c：舌尖塞擦音(清)[ts]	6. c：舌尖塞擦(清)[ts]	
	7. f：雙唇塞音(濁)[b]/	

<p>6. b : 雙唇塞音(濁)[b] 7. d : 舎尖塞音(濁)[d] 8. s : 舎尖擦音(清)[s] 9. z : 舎尖擦音(濁)[z] 10. h : 咽擦音(清)[h] 11. m : 雙唇鼻音[m] 12. n : 舎尖鼻音[n] 13. ng : 舎根鼻音[ŋ] 14. l : 舎尖顫音[r]/舍尖拍音[r] 15. w : 雙唇舌根滑音[w] 16. y : 舎面滑音[y]</p>	<p>唇齒擦音(濁)[v]/唇齒擦音(清)[f] 8. d : 舎尖塞音(濁)[d]/齒間擦音(濁)[ð]/舍尖邊擦音(清)[tʃ] 9. s : 舎尖擦音(清)[s] 10. z : 舎尖擦音(濁)[z] 11. x : 舎根擦音(清)[x] 12. h : 喉擦音(清)[h] 13. m : 雙唇鼻音[m] 14. n : 舎尖鼻音[n] 15. ng : 舎根鼻音[ŋ] 16. r : 舎尖顫音[r] 17. l : 舎尖閃音[r] 18. w : 雙唇半元音[w] 19. y : 舎面半元音[y]</p>	<p>(4) 雙唇半元音改雙唇舌根滑音。 (5) 舎面半元音改舍面滑音。 2. 字母修改： (1) 字母 f 改字母 b。 (2) 刪除字母 x : 舎根擦音(清)[x]。 (3) 刪除字母 r。 (4) 刪除字母 ^。 3. 字母對應發音修改： (1) 字母 b 改為只對應雙唇塞音(濁)[b]。 (2) 字母 d 改為只對應舌尖塞音(濁)[d]。 (3) 字母 '新增對應喉塞音(清)[ʔ]。 (4) 字母 l 新增對應舍尖顫音[r]。</p>
<p>(二)、元音 1. i : 前高元音[i] 2. e : 央中元音[ə] 3. a : 央低元音[a] 4. u : 後高元音[u]</p>	<p>(二)、元音 1. i : 前高元音[i] 2. e : 央中元音[ə] 3. a : 央低元音[a] 4. u : 後高元音[u] 5. o : 後中元音[o]</p>	<p>(二)、元音 1. 字母修改： (1) 刪除字母 o : 後中元音[o]。</p>
<p>(三)、注意事項 1. 撒奇萊雅語的會厭塞音[?]如 luma「家」，以及喉塞音[?]如 ba'tu「石頭」在拼寫上與阿美語不同，已經沒有「^」的使用，且喉塞音[?]的例子因為語言演化的關係也越來越少，我們仍同意會厭塞音[?]與喉塞音[?]的存在，但在書寫時則皆以字母「」表示。 2. 撒奇萊雅語中部分字母 z 的使用會對應到字母 d，如：zazan「路」、izaw「有、</p>	<p>(三)、注意事項 1. 字母 f 依地區不同代表三種發音[b, v, f]：大體上而言，越接近北部的方言，字母 f 越可能代表[b]音，越接近南部的方言，則越可能代表[f]音。 2. 字母 d 依地區不同代表三種發音[d, ð, tʃ]：大體上而言，越接近北部的方言，字母 d 越可能代表[d]音，越接近南部的方言，則越可能代表[tʃ]音。 3. 後中元音[o]與後高元音[u]，傳統上一直被認為是「自由變體」。然而在實際的言談中，仍存在著語</p>	<p>(三)、注意事項 修改增列為 5 點。</p>

<p><u>在</u>、「tayza「去」、 <u>mahiza「這樣」</u>分別 <u>對應</u> dadan「路」、 <u>idaw「有、在」、</u> <u>tayda「去」、mahida</u> <u>「這樣」，故需尊重</u> <u>不同使用差異，並理</u> <u>解族人可能會有不同</u> <u>之書寫或發音。</u></p>	<p>音上的差異，特別是表徵「語法功能」的虛詞，很明顯的是發[u]音。勉強的將[u]與[o]予以混同使用，對於族語使用者來說，一則感覺發音不標準，偶而也會有聽不懂的現象。所以將[u]與[o]並列，以適度的呼應族人的語感。</p>
<p>3. <u>部分族人，特別是部落裡的耆老會使用舌尖顫音[r]而非舌尖邊音[l]</u>，例如 takal「書桌」之發音為[takar]，cilal「太陽」為[cilar]，但因讀音[r]或[l]暫未發現有區辨意義的功能，且考量目前多數族人的使用習慣，在書寫上以字母l同時表示[l]和[r]，以利書寫的一致性。</p>	
<p>4. <u>後中元音[o]及後高元音[u]一直被視為是「自由變體」</u>，然而撒奇萊雅語實際使用發音貼近元音[u]，僅少數貼近元音[o]。且依據觀察，字尾為會厭塞音[?]、咽擦音(清)h[h]或舌根塞音k[k]時，[u]念成[o]，因此拼寫時仍使用字母u，不受音韻規則影響。</p>	
<p>5. <u>因應借詞（外來語）或擬聲詞讀音，凡本族沒有的輔音及元音，均可借用本族固有書寫文字以外之字母表示</u>，如舌根塞音(濁)g[g]、唇齒擦音(清)f[f]、前中元音</p>	

<u>ey[e]等。</u>		
十五、拉阿魯哇語書寫系統		
修正系統	現行系統	說明
<p>(一)、輔音</p> <p>1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. t：舌尖塞音(清)[t] 3. k：舌根塞音(清)[k] 4. '：喉塞音(清)[?] 5. c：<u>舌尖塞擦音</u> (<u>清</u>)[ts] 6. v：唇齒擦音(濁)[v] 7. s：<u>舌尖擦音(清)</u>[s] 8. m：雙唇鼻音[m] 9. n：舌尖鼻音[n] 10. ng：舌根鼻音[ŋ] 11. r：舌尖顫音[r] 12. hl：<u>舌間邊擦音(清)</u> [H] 13. l：舌尖拍音[r]</p>	<p>(一)、輔音</p> <p>1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. t：舌尖塞音(清)[t] 3. k：舌根塞音(清)[k] 4. '：喉塞音(清)[?] 5. c：硬顎塞擦音 (<u>清</u>)[ts] 6. v：唇齒擦音(濁)[v] 7. s：硬顎擦音(清)[s] 8. m：雙唇鼻音[m] 9. n：舌尖鼻音[n] 10. ng：舌根鼻音[ŋ] 11. r：舌尖顫音[r] 12. hl：舌間邊音(清)[ɿ] 13. l：舌尖閃音[r]</p>	<p>(一)、輔音</p> <p>1. 發音方式及部位修 改： (1) 硬顎塞擦音(清)改舌 尖塞擦音(清)。 (2) 硬顎擦音(清)改舌尖 擦音(清)。 (3) 舌尖邊音(清)改舌尖 邊擦音(清)。 (4) 舌尖閃音改舌尖拍 音。</p>
<p>(二)、元音</p> <p>1. i：前高元音[i] 2. <u>u：央高元音(展 唇)</u>[i] 3. a：央低元音[a] 4. u：後高元音[u]</p>	<p>(二)、元音</p> <p>1. i：前高元音[i] 2. e：<u>央中元音[ə]</u> 3. a：央低元音[a] 4. u：後高元音[u]</p>	<p>(二)、元音</p> <p>1. 字母修改： (1) 刪除字母 e：央中元 音 e。 (2) 新增字母 u：央高元 音(展唇)。</p>
<p>(三)、注意事項</p> <p>1. <u>為符合正確讀音， 增加央高元音(展 唇)[i]，以字母 u 表 示。</u> 2. <u>有長短元音的對 立，例如：</u> <u>matavuhliu「紅色」</u> <u>和 maatavuhliu「很 紅」。</u> 3. <u>字母 h[h]雖沒列在 輔音表中，但在借 詞(如：huingi「地 方法院(日語借 詞)」)與祭歌中仍會 使用。</u> 4. <u>為因應借詞(外來 語)或擬聲詞讀 音，凡本族沒有的 輔音及元音，均可 借用本族固有書寫</u></p>	<p>(三)、注意事項</p> <p>1. 鄒族一般分為北鄒 與南鄒，居住在嘉 義縣阿里山鄉的叫 「北鄒」、在高雄縣 三民鄉的卡那富與 桃源鄉的沙阿魯阿 則叫「南鄒」，各自 的語言歷經長年的 變遷，自成一個系 統。比如字母l分別 代表北鄒的濁舌尖 吸入塞音/d/與南鄒 舌尖閃音/l/。曾經多 次與北鄒族人協商 建議將濁舌尖吸入 塞音/d/改為d，但 他們仍堅持習慣， 以l表示，並表示這 二個音在內部各代 表不同方言，互不</p>	<p>(三)、注意事項 修改縮減為4項。</p>

<p><u>文字以外之字母表示，例如 h[h]和 e[e]。</u></p>	<p>並存，不致產生混淆的現象。於是仍以字母 l 表之，以尊重其習慣。</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. 北鄒語中代表舌尖捲舌音 /ɿ/ 的字母 r，僅出現在久美方言裡：達邦和特富野方言並無此音。另外，卡那卡那富鄒語和沙阿魯阿鄒語也沒有舌尖捲舌音 /ɿ/，但有舌尖顫音 /r/，故其書寫系統亦以 r 字母代表之。 3. 台灣南島語的書寫系統的訂定，原則上都是先「發音部位」、而後「發音方法」、再而考量「清濁音」，來訂定書寫字母。所以，沙阿魯阿鄒語中表清舌尖邊音 /ɬ/ 的字母，為求與其他語言一致，應以字母 lh 表之為妥。唯經與之協調多次，仍堅稱已習慣以 hl 書寫，故從同之。 4. 如同其他台灣南島語一樣，阿里山鄒語的前中元音 /e/，卡那卡那富鄒語和沙阿魯阿鄒語的央中元音 /ə/，均以字母 e 表之，不需要另外創造字母；這將有利於教材編輯、線上族語教與學、網路流動、及其他台灣南島族人溝通等。 5. 鄒語的母音長短有辨義作用，其長音的書寫方式是將長
--	--

	母音寫二次。如 puutu 漢人/putu 錘子。	
--	------------------------------	--

十六、卡那卡那富語言書寫系統

修正系統	現行系統	說明
(一)、輔音 1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. t：舌尖塞音(清)[t] 3. k：舌根塞音(清)[k] 4. '：喉塞音(清)[?] 5. c： <u>舌尖塞擦音</u> (清)[ts] 6. v：唇齒擦音(濁)[v] 7. s： <u>舌尖擦音(清)</u> [s] 8. m：雙唇鼻音[m] 9. n：舌尖鼻音[n] 10. ng：舌根鼻音[ŋ] 11. r： <u>舌尖顫音[r]/舌尖拍音[r]</u>	(一)、輔音 1. p：雙唇塞音(清)[p] 2. t：舌尖塞音(清)[t] 3. k：舌根塞音(清)[k] 4. '：喉塞音(清)[?] 5. c：硬顎塞擦音 (清)[ts] 6. v：唇齒擦音(濁)[v] 7. s：硬顎擦音(清)[s] 8. m：雙唇鼻音[m] 9. n：舌尖鼻音[n] 10. ng：舌根鼻音[ŋ] 11. r：舌尖顫音[r] 12. l：舌尖閃音[r]	(一)、輔音 1. 發音方式及部位修改： (1) 硬顎塞擦音(清)改舌尖塞擦音(清)。 (2) 硬顎擦音(清)改舌尖擦音(清)。 (3) 舌尖閃音改舌尖拍音。 2. 字母修改： (1) 刪除字母 l。 3. 字母對應發音修改： (1) 字母 r 新增對應舌尖拍音[r]。
(二)、元音 1. i：前高元音[i] 2. <u>u：央高元音(展唇)[i]</u> 3. e： <u>前中元音[e]</u> 4. a：央低元音[a] 5. u：後高元音[u] 6. o：後中元音[o]	(二)、元音 1. i：前高元音[i] 2. e：央中元音[ə] 3. a：央低元音[a] 4. u：後高元音[u] 5. o：後中元音[o]	(二)、元音 1. 字母修改： (1) 新增字母 u：央高元音(展唇)。 2. 字母對應發音修改： (1) 字母 e 改為對應前中元音[e]。
(三)、注意事項 1. <u>字母 r 為舌尖顫音[r]</u> ，除了耆老還會發[r]，族人普遍發不出其正確讀音，逐漸偏向 <u>舌尖拍音的讀音[f]</u> ，目前已為族人所慣用，故保留字母 r 並讀成讀音[f]或[r]，並將 l 刪除，以符合書寫實際使用情況。 2. <u>為符合正確讀音，增加前中元音[e]</u> ，以字母 e 表示。央高元音(展唇)[i]以字母 u 表示。 3. <u>為因應借詞(外來語)或擬聲詞讀音，凡本族沒有的輔音及</u>	(三)、注意事項 1. 鄒族一般分為北鄒與南鄒，居住在嘉義縣阿里山鄉的叫「北鄒」、在高雄縣三民鄉的卡那富與桃源鄉的沙阿魯阿則叫「南鄒」，各自的語言歷經長年的變遷，自成一個系統。比如字母 l 分別代表北鄒的濁舌尖吸入塞音/d/與南鄒舌尖閃音/l/。曾經多次與北鄒族人協商建議將濁舌尖吸入塞音/d/改為 d，但他們仍堅持習慣，以 l 表示，並表示這	(三)、注意事項 修改縮減為 3 項。

<p><u>元音，均可借用本族固有書寫文字以外之字母表示，例如</u> <u>f[f]：cipunfa「基本法」、h[h]：hanitu「鬼（借布農語）」、</u> <u>y[j]：weyenhue「委員會」、w[w]：</u> <u>Taiwan「臺灣」。</u></p>	<p>二個音在內部各代表不同方言，互不並存，不致產生混淆的現象。於是仍以字母 l 表之，以尊重其習慣。</p>
	<p>2. 北鄒語中代表舌尖捲舌音 /t/ 的字母 r，僅出現在久美方言裡：達邦和特富野方言並無此音。另外，卡那卡那富鄒語和沙阿魯阿鄒語也沒有舌尖捲舌音 /t/，但有舌尖顫音 /r/，故其書寫系統亦以 r 字母代表之。</p>
	<p>3. 台灣南島語的書寫系統的訂定，原則上都是先「發音部位」、而後「發音方法」、再而考量「清濁音」，來訂定書寫字母。所以，沙阿魯阿鄒語中表清舌尖邊音 /l/ 的字母，為求與其他語言一致，應以字母 lh 表之為妥。唯經與之協調多次，仍堅稱已習慣以 hl 書寫，故從同之。</p>
	<p>4. 如同其他台灣南島語一樣，阿里山鄒語的前中元音 /e/，卡那卡那富鄒語和沙阿魯阿鄒語的央中元音 /ə/，均以字母 e 表之，不需要另外創造字母；這將有利於教材編輯、線上族語教與學、網路流動、及其他台灣南島族人溝通等。</p>
	<p>5. 鄒語的母音長短有</p>

	辨義作用，其長音的書寫方式是將長母音寫二次。如 puutu 漢人/putu 鐘子。	
--	---	--

原住民族語言書寫系統

一、阿美語書寫系統

- (1)南勢阿美語、(2)秀姑巒阿美語、
 (3)海岸阿美語、(4)馬蘭阿美語、(5)恆春阿美語

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字 ^(註1)		南勢	秀姑 巒	海岸	馬蘭	恆春	國際音標
	通用	南勢						
雙唇塞音(清)	p		✓	✓	✓	✓	✓	p
舌尖塞音(清)	t		✓	✓	✓	✓	✓	t
舌根塞音(清)	k		✓	✓	✓	✓	✓	k
會厭塞音(清)	,		✓	✓	✓	✓	✓	?
喉塞音(清)	^		✓	✓	✓	✓	✓	?
舌尖塞擦音(清)	c		✓	✓	✓	✓	✓	ts
雙唇塞音(濁)		f ^(註2)	v/b ^(註2)	--	--	--	--	b
唇齒擦音(濁)				--	--	--	--	v
唇齒擦音(清)				--	✓	✓	✓	f
舌尖塞音(濁)		d ^(註3)	d ^(註3)	✓	--	--	--	d
舌尖邊擦音(濁)				--			--	ȝ
舌尖邊擦音(清)				--	✓	✓	✓	t
舌尖擦音(清)	s		✓	✓	✓	✓	✓	s
舌根擦音(清)	x		✓	✓	✓	✓	✓	x
咽擦音(清)	h		✓	✓	✓	✓	✓	h
雙唇鼻音	m		✓	✓	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n		✓	✓	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng		✓	✓	✓	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r		✓	✓	✓	✓	✓	r
舌尖拍音	l		✓	✓	✓	✓	✓	l
雙唇舌根滑音	w		✓	✓	✓	✓	✓	w
舌面滑音	y		✓	✓	✓	✓	✓	j
小計	18		18	18	18	18	18	22

(二)、元音

發音部位	書寫文字		南勢	秀姑 巒	海岸	馬蘭	恆春	國際音標
	通用	南勢						
前高元音	i		✓	✓	✓	✓	✓	i
央中元音	e		✓	✓	✓	✓	✓	ə
央低元音	a		✓	✓	✓	✓	✓	a
後高元音	o ^(註4)	u ^(註4)	✓	✓	✓	✓	✓	u
後中元音								o
小計	4		4	4	4	4	4	5

(三)、長音符號

使用方式	書寫文字		南勢	秀姑 巒	海岸	馬蘭	恆春	國際音標
	通用	南勢						
延長長音符號前之發音	:	^(註5)	✓	✓	✓	✓	✓	:
小計	1		1	1	1	1	1	1

(四)、注意事項：

- 經多次協商，南勢阿美語仍無法與其他語別達成一致之共識，故阿美語書寫系統於書寫文字上區分為通用版及南勢版，即通用版適用於秀姑巒、海岸、馬蘭、恆春阿美語等4語別，南勢版則適用於南勢阿美語。
- 通用版書寫文字中，以 f 表示[f]音，而南勢版則可能以 v 表示[b]和[v]音，也可能以 b 表示[b]和[v]音，實際寫法尊重各地區或部落習慣，惟書寫時不混用 v 與 b，須保持一致性。
- 字母 d 依地區不同，主要有三種發音之可能：[d]、[tʃ]與[ɿ]。其中南勢阿美語多發音為[d]，其他語言別則多唸為[ɿ]。實際發音仍應尊重各部落，即使同一語言別也有可能因各部落習慣不同而有差異，而不管發音為[d]、[tʃ]或[ɿ]，在書寫上應以 d 表示。
- 在阿美語中，後元音因受到不同語音環境的影響，有兩種發音之可能：[u]或[o]。後元音在各語言別的發音接近[u]，然而有時受鄰近輔音的影響，發音與聽覺上接近[o]，例如：通用版的 fita'ol [fitaʔol] 「蛋」或南勢版的 lita'ul [ritaʔol] 「蛋」，其中[u]受會厭塞音[?]影響，使發音接近[o]，實質上[u]、[o]應為同位音。惟尊重各語言別使用習慣，在書寫上通用版使用字母 o、南勢版使用字母 u。
- 在元音或輔音之後加上「:」代表該音的延長，用來表示語意程度的加強以及距離或時間的延長，例如：tadengalay「很亮」→tadenga:lay「非常亮」；itiraw「不遠處的那裡」→iti:raw「遠處的那裡」；inacila「昨天」→inaci:la「前天」。
- 借詞(外來語)或音譯詞，建議仍是使用上表原列之阿美語「輔音」、「元音」書寫文字來作拼讀。

二、泰雅語書寫系統

(1) 賽考利克泰雅語、(2)四季泰雅語、(3)澤敖利泰雅語、
 (4)汶水泰雅語、(5)萬大泰雅語、(6)宜蘭澤敖利泰雅語

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	賽考利克	四季	澤敖利	汶水	萬大	宜蘭澤敖利	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	✓	✓	✓	p
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	✓	✓	✓	t
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	✓	✓	✓	k
小舌塞音(清)	q	✓	✓	--	✓	--	--	q
喉塞音(清)	,	✓	✓	✓	✓	✓	✓	?
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	✓	✓	✓	ts
舌面塞擦音(清)								tç
雙唇擦音(濁)	b	✓	✓	✓	✓	✓	✓	β
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	✓	✓	✓	s
舌面擦音(清)								ç
舌尖擦音(濁)	z ^(註1)	✓	--	✓	--	--	--	z
舌面擦音(濁)								z
舌根擦音(清)	x	✓	✓	✓	✓	✓	✓	x
舌根擦音(濁)	g	✓	✓	✓	✓	✓	✓	ɣ
咽擦音(清)	h	✓	✓	✓	✓	✓	✓	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng ^(註2)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r	✓	✓	✓	✓	✓	✓	r
舌尖拍音	ɾ	--	--	--	--	✓	--	f
舌尖邊音	l	✓	✓	✓	✓	✓	✓	l
雙唇舌根滑音	w	✓	✓	✓	✓	✓	✓	w
舌面滑音	y	✓	✓	✓	✓	✓	✓	j
小計	20	19	18	18	18	18	17	23

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	賽考利克	四季	澤教利	汶水	萬大	宜蘭澤教利	國際音標
前高元音	i	✓	✓	✓	✓	✓	✓	i
前中元音	e ^(註3)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	e
央低元音	a	✓	✓	✓	✓	✓	✓	a
後高元音	u	✓	✓	✓	✓	✓	✓	u
後中元音	o ^(註3)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	o
小計	5	5	5	5	5	5	5	5

(三)、注意事項：

- 四季、汶水、萬大以及宜蘭澤教利泰雅語沒有與字母 z 對應之發音（舌尖擦音(濁)[z]、舌面擦音(濁)[z]）。若因借詞（外來語）記音需要，仍可使用之。
- 泰雅語以符號「_」區辨字母 ng[ŋ]與字母 n 及字母 g 兩個同時連續出現時的關係，也用以區辨是否含有弱化央元音[ə]，例如：含弱化央元音的 m_yan [məjan]「像」與不含弱化央元音的 myan [mjan]「我們」，n_gaw [nəyaw]「等待」與*ngaw [ŋaw]（無此詞）。實際使用此符號與否，還是尊重各語言別之地域性差異選擇。
- 中元音[e]及[o]在泰雅語各語言別內部有所不同，例如賽考利克泰雅語大部分部落使用書寫文字「e」、「o」，但部分地區如新竹縣五峰鄉桃山村的賽考利克泰雅語固有辭彙中便沒有使用書寫文字「e」、「o」。
- 借詞（外來語）、音譯詞，建議仍是使用上表泰雅語「輔音」、「元音」書寫文字來作拼讀。

三、排灣語書寫系統

(1)東排灣語、(2)北排灣語、(3)中排灣語、(4)南排灣語

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	東排	北排	中排	南排	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	✓	p
雙唇塞音(濁)	b	✓	✓	✓	✓	b
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	✓	t
舌尖塞音(濁)	d	✓	✓	✓	✓	d
捲舌塞音(濁)	dr ^(註1)	✓	✓	✓	✓	ɖ
舌面塞音(清)	tj ^(註1)	✓	✓	✓	✓	c
舌面塞音(濁)	dj ^(註1)	✓	✓	✓	✓	ɟ
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	✓	k
舌根塞音(濁)	g	✓	✓	✓	✓	g
小舌塞音(清)	q	✓	✓	✓	✓	q
喉塞音(清)	, ^(註2)	✓	✓	✓	✓	χ
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	✓	ts
唇齒擦音(濁)	v	✓	✓	✓	✓	v
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	✓	s
舌尖擦音(濁)	z	✓	✓	✓	✓	z
喉擦音(清)	h ^(註3)	✓	✓	✓	✓	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r ^(註4)	✓	✓	✓	--	r
小舌顫音		--	--	--	✓	R
捲舌邊音	l ^(註4)	✓	✓	✓	--	ɿ
舌根擦音(濁)		--	--	--	✓	χ
舌面邊音	lj ^(註1)	✓	✓	✓	✓	ʎ
雙唇舌根滑音	w	✓	✓	✓	✓	w
舌面滑音	y	✓	✓	✓	✓	j
小計	24	24	24	24	24	26

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	東排	北排	中排	南排	國際音標
前高元音	i	✓	✓	✓	✓	i
央中元音	e	✓	✓	✓	✓	ə
央低元音	a	✓	✓	✓	✓	a
後高元音	u	✓	✓	✓	✓	u
小計	4	4	4	4	4	4

(三)、注意事項：

- 輔音表中捲舌塞音(濁)字母 dr、舌面塞音(清)字母 tj、舌面塞音(濁)字母 dj 及舌面邊音字母 lj，在聖經公會則分別使用 r、t、d 和 l 標示。
- 喉塞音'[?]為輔音之一，與 k[k]及 q[q]兩個輔音並無完全對應的關係，有其存在的必要性。
- 排灣語中表喉擦音(清)[h]的字母 h，大都出現在借詞中。為因應借詞(外來語)或擬聲詞讀音，凡本族沒有的輔音及元音，均可借用本族固有書寫文字以外之字母表示，如 hana「花」。但在瑪家鄉與部份泰武鄉部落會有以[h]取代[s]的現象，例如[tisun]「你」會說成[tihun]。
- 南排灣語之小舌顫音[R]可對應其他語言別之舌尖顫音[r]，例如[vurasi]「地瓜」→[vuRasi]；舌根擦音(濁)[χ]可對應其他語言別之捲舌邊音[l]，例如[masa[u]「謝謝」→[masayu]；換言之，字母 r 可代表舌尖顫音[r]或小舌顫音[R]，字母 l 可代表捲舌音[l]或舌根擦音(濁)[χ]，因此無需增加或變動符號。
- 排灣語雖未將後中元音[o]列入元音表中，但在虛詞或借詞仍會使用字母 o 書寫。

四、布農語書寫系統

- (1)卓群布農語、(2)卡群布農語、(3)丹群布農語、
 (4)巒群布農語、(5)郡群布農語

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	卓群	卡群	丹群	巒群	郡群	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	✓	✓	p
雙唇塞音(濁)	b	✓	✓	✓	✓	✓	b
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	✓	✓	t
舌尖塞音(濁)	d	✓	✓	✓	✓	✓	d
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	✓	✓	k
小舌塞音(清)	q	✓	✓	✓	✓	--	q
喉塞音(清)	, ^(註1)	✓	✓	✓	✓	✓	?
舌尖塞擦音(清)	c ^(註2、3)	✓	✓	--	--	--	ts
舌面塞擦音(清)				✓*	✓*	✓	tɕ
唇齒擦音(濁)	v	✓	✓	✓	✓	✓	v
齒間擦音(濁)	z	✓	✓	✓	✓	✓	ð
舌尖擦音(清)	s ^(註4)	✓	✓	✓	✓	✓	s
喉擦音(清)	h ^(註5)	✓	✓	✓	✓	--	h
小舌擦音(清)		--	--	--	--	✓	χ
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	✓	✓	ŋ
舌尖邊音	l ^(註6)	✓	✓	✓	✓	✓	l
舌尖邊擦音(清)		--	--	--	--		ɿ
小計	16	16	16	16	16	15	19

*表示該字母為借詞（外來語）使用。

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	卓群	卡群	丹群	巒群	郡群	國際音標
前高元音	i	✓	✓	✓	✓	✓	i
前中元音	e ^(註7-9)	✓	✓	--	✓*	--	e
央低元音	a	✓	✓	✓	✓	✓	a
後高元音	u	✓	✓	✓	✓	✓	u
後中元音	o ^(註7-9)	✓	✓	--	✓*	--	o
小計	5	5	5	3	5	3	5

*表示該字母依地區可能有不同使用方式，詳見注意事項9。

(三)、注意事項：

1. 過去在布農語中，以「-」代表喉塞音或音節界線，現在若發音為喉塞音則應回歸喉塞音字母「」，如郡群的[ta?paða]「聽」寫為 ta'aza 而非 ta-aza。
2. 郡群布農語沒有字母 c 對應之舌尖塞擦音(清)[ts]。在郡群布農語之舌尖清塞音[t]後接前高元音[i]時，會顎化成舌面塞擦音(清)[tɕ]，郡群布農族人習慣寫成 ci，例如 tina [tɕina]「母親」寫成 cina。c 在丹群布農語則僅使用在借詞（外來語）。c 在巒群布農語僅出現在少數詞彙中，例如：ciqutciqut [tɕiqtɕiqt]「蝸牛」。
3. 卓群、卡群布農語中，字母 c 在央低元音 a[a]或後高元音 u[u]前發音為[ts]，在前高元音 i[i]前面發音為[tɕ]。
4. 字母 s 後接續前高元音 i[i]時，會顎化為舌面擦音(清)[č]，例如：sidi [čidi]「羊」。
5. 字母 h 在郡群布農語中發音為小舌擦音(清)[χ]，在其他語言別中為喉擦音(清)[h]。
6. 郡群布農語字母 l 的發音可為舌尖邊音[l](濁音)或舌尖邊擦音(清)[tɿ]。
7. 布農語可有以下之複元音：ai、au、ia、iu、ua、ui、aa、uu、ii。此外，為回應語言的真實性，卓、卡群增加字母e、o，分別對應前中元音[e]與後中元音[o]。
8. 為忠實呈現布農族的發音借自借詞（外來語），郡群與丹群必要時也可使用 e[e]、o[o]來因應借詞（外來語）或新創詞。
9. 中元音[e]及[o]在巒群布農語各地區有不同使用方式，多數地區使用a、i、u三元音字母書寫，部分地區則因有較多[e]、[o]發音而增加e、o兩元音字母書寫；實際在使用時需尊重各地區書寫之差異。

五、卑南語書寫系統

(1) 南王卑南語、(2) 知本卑南語、(3) 西群卑南語、(4) 建和卑南語

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	南王	知本	西群	建和	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	✓	p
雙唇塞音(濁)	b	✓	--	--	--	b
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	✓	t
齒間擦音(濁)	d	✓	✓	✓	✓	ð ^(註7)
捲舌塞音(清)	tr ^(註1)	✓	✓	✓	✓	t̪
捲舌塞音(濁)	dr	✓	--	--	--	d̪
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	✓	k
舌根塞音(濁)	g	✓	--	--	--	g
喉塞音(清)	χ ^(註2、3)	✓	✓	✓	✓	χ
喉擦音(濁)		--				ħ
舌尖塞擦音(清)	c ^(註4)	--	--	--	✓	tʂ
唇齒擦音(濁)	v	--	✓	✓	✓	v
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	✓	s
舌尖擦音(濁)	z	--	✓	✓	--	z
喉擦音(清)	h ^(註5)	--	✓	✓	✓	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r	✓	✓	✓	✓	r
舌尖邊音	l ^(註6)	✓	--	--	--	l
舌尖邊擦音(濁)	lr ^(註6)	--	✓	✓	✓	ł
捲舌邊音	l̪ ^(註6)	✓	✓	✓	✓	ł̪
雙唇舌根滑音	w	✓	✓	✓	✓	w
舌面滑音	y	✓	✓	✓	✓	y
小計	23	18	18	18	18	24

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	南王	知本	西群	建和	國際音標
前高元音	i	✓	✓	✓	✓	i
央中元音	e	✓	✓	✓	✓	ə
央低元音	a	✓	✓	✓	✓	a
後高元音	u	✓	✓	✓	✓	u
小計	4	4	4	4	4	4

(三)、注意事項：

1. 建和卑南語中原本就有捲舌塞音(清)[t]，雖然語音正在改變，常會發成舌尖塞擦音(清)[ts]，例如'aputr [haput]「花朵」在建和可能會變成'apuc [haputs]，但族人建議書寫系統仍保存原有的 tr [t]。
2. 南王卑南語的喉塞音(清)[?]對應到其他語言別的喉擦音(濁)[h]，並應以字母「'」來標註出南王卑南語的喉塞音，例如[pa?a]「大腿」應寫為「pa'a」而非「paa」。
3. 知本、西群、建和卑南語中，通常出現於兩個字母中間唸[?]，例如 sa'az [sa?az]「樹枝」，出現在其他環境則多為[h]，例如'ayam [hajam]「鳥」、dare' [darəh]「泥土」，而雖皆標註喉擦音(濁)[h]，但實際發音仍有些許差異。另目前亦出現詞首[h]輕化為[?]，例如'ayam [?ajam]「鳥」，或詞尾出現會厭塞音(清)[?]帶有解阻送氣的現象，例如 peri' [pəri?h]「小腿肚」。
4. 字母 c 所對應的舌尖塞擦音(清)[ts]僅出現在建和卑南語；在其他語言別中，字母 c 僅用在借詞（外來語），例如 ciwcika「十字架」。
5. 南王卑南語中字母 h 僅用於借詞（外來語），故自輔音表中移除。
6. 卑南語中有舌尖邊音[l]、舌尖邊擦音(濁)[ɿ]及捲舌邊音[ɿɿ]。在所有語言別中都以 l 表示[ɿ]，而原本字母 lr 在南王卑南語對應[l]，在知本、西群、建和卑南語中對應[ɿɿ]，目前南王卑南語新增字母 ll 取代 lr，以表示[ɿ]，知本、西群、建和卑南語則無異動，以 lr 表示[ɿɿ]。
7. 字母 d 於發音時因語言別及地域性不同而有所差異，但介於齒間擦音(濁)[ð]與舌尖塞音(濁)[d]之間，經族人討論後以齒間擦音(濁)[ð]作為對應代表。
8. 因應借詞（外來語）或擬聲詞讀音，凡本族沒有的輔音及元音，均可借用本族固有書寫文字以外之字母表示。例如字母 b：bas「公車」，字母 o：otobay「摩托車」，字母 ē：ciēnseci「監視器」，字母 h：huwanpawsu「環保署」。

六、魯凱語書寫系統

(1)霧臺魯凱語、(2)東魯凱語、(3)大武魯凱語、
(4)多納魯凱語、(5)萬山魯凱語、(6)茂林魯凱語

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	霧臺	東	大武	多納	萬山	茂林	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓*	✓	✓	✓	✓	p
雙唇塞音(濁)	b ^(註1)	✓	✓	✓	✓	✓*	✓	b
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	✓	✓	✓	t
舌尖塞音(濁)	d	✓	✓	✓	✓	✓*	✓	d
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	✓	✓	✓	k
舌根塞音(濁)	g	✓	✓	✓	✓	✓*	✓	g
喉塞音(清)	,	--	✓	--	✓	✓	--	?
捲舌塞音(清)	tr	--	✓	✓	--	--	--	t̪
捲舌塞音(濁)	dr	✓	✓	✓	✓	✓*	✓	d̪
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	✓	✓	✓	t̫
唇齒擦音(濁)	v	✓	✓	✓	✓	✓	✓	v
齒間擦音(清)	th	✓	✓	✓	✓	--	✓	θ
齒間擦音(濁)	dh ^(註2)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	ð
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	✓	✓	✓	s
舌尖擦音(濁)	z ^(註2)	✓	✓	✓*	✓	✓*	✓	z
喉擦音(清)	h ^(註3)	✓*	✓	✓	✓*	✓	✓*	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	✓	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r ^(註4)	✓	✓	✓	--	✓	✓	r
舌尖邊音	l	✓	✓	✓	✓	✓	✓	l
捲舌邊音	lr ^(註5)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	l̪
雙唇舌根滑音	w	✓	✓	✓	✓	✓*	✓	w
舌面滑音	y ^(註6)	✓	✓	✓	✓	✓*	✓	j
小計	24	22	24	23	22	22	22	24

*表示該字母為借詞（外來語）使用。

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	霧臺	東	大武	多納	萬山	茂林	國際音標
前高元音	i	✓	✓	✓	✓	✓	✓	i
前中元音	é	--	--	--	--	--	✓	e
央高元音(展唇)	ɨ	--	--	--	--	--	✓	ɨ
央中元音	e	✓	✓	✓	✓	✓	✓	ə
央低元音	a	✓	✓	✓	✓	✓	✓	a
後高元音	u ^(註7)	✓	--	✓	✓*	✓*	✓	u
後中元音	o ^(註7)	--	✓	--	✓	✓	✓	o
小計	7	4	4	4	5	5	7	7

(三)、注意事項：

1. 萬山魯凱語在固有詞彙中沒有雙唇濁塞音[b]，但感嘆詞或語氣詞如be、ba、bo可以使用；其餘則使用在借詞（外來語）拼音，例如：madhao lamolainai 'oponoho la bengka。「我們萬山有很多的故事和我們的文化。」，而若因應借詞或擬聲詞，也可借用本族固有書寫文字以外的d、dr、g、z、w、y五個字母表示。以字母g範例：omaedha taikieni gako'o?「你的學校位置在哪裡？」
2. 在大武及萬山魯凱語中，表舌尖擦音(濁)[z]的字母z僅出現在借詞中，在霧臺、多納及茂林魯凱語裡，齒間擦音(濁)[ð]及舌尖擦音(濁)[z]兩音都是音位(distinct phonemes)，有對應關係，而大南（東）魯凱語，待調查確認。
3. 在萬山及大武魯凱語，喉擦音(清)[h]是一個音位，而後東魯凱提出habaw「除草工具」、hasele「袖子」；但在其他魯凱語言別中，對應喉擦音(清)[h]的字母h僅出現在借詞（外來語）裡，為配合族人使用需求，仍列於表中，以*號與原有語音做區隔。
4. 萬山魯凱語中若單詞有古音r舌尖顫音[r]經語音變異轉換為h喉擦音(清)[h]的情況時，不強求當代的使用者都必須要發出這個音。在正式教材中可以並列、以加註方式呈現；在攸關權益之正式場合，兩種方式都屬正確。
5. 在茂林魯凱語，捲舌邊音/l/是一個音位，其與舌尖顫音/r/是否有對應關係仍待查考。
6. 萬山魯凱語中舌面滑音y的使用方式如下：(1) 含有該字母之固有詞彙，在官方／正式教材上宜將有y與無y的拼寫並列，使用上可自由選擇。在攸關權益之正式場合，兩種拼寫方式都屬正確。(2) 借詞（外來語）與新創詞可以使用。
7. 多納魯凱語希望增加後中元音o[o]及後高元音u[u]以符合個人發音，就語言學上並未發現二者有對應關係；萬山魯凱語在借詞（外來語）的拼寫上可以使用字母u，如lrivayun「立法院」，但在固有詞彙的拼寫裡則不使用字母u。

七、賽夏語書寫系統

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
舌尖塞音(清)	t	t
舌根塞音(清)	k	k
喉塞音(清)	,	?
雙唇擦音(濁)	b	β
齒間擦音(清)	s ^(註1)	θ(南群)
舌尖擦音(清)		s(北群)
齒間擦音(濁)	z ^(註1)	ð(南群)
舌尖擦音(濁)		z(北群)
舌尖後擦音(清)	S ^(註1)	ʃ
喉擦音(清)	h	h
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖顫音	r	r
舌尖邊音	l	l
雙唇舌根滑音	w	w
舌面滑音	y	j
小計	16	18

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
前中元音(圓唇)	oe	œ
前低元音	ae	æ
央中元音	e	ə
央低元音	a	a
後中元音	o ^(註2)	o
小計	6	6

(三)、符號

使用方式	書寫文字	國際音標
抵補閃音流失	:	:
小計	1	1

(四)、注意事項：

1. 字母 s 與 z 在大隘地區（北群）分別對應[θ~s]與[ð~z]的音值；在東河地區（南群）則分別對應[θ]、[ð]，而字母 S 之發音部位則位於[s~ʃ]之間。
2. 後中元音 o[o]在使用上會依照不同情形可能發[u]的音，但書寫上只用 o 表示，例如 lobih [luβih] 「回去」、walo' [walu?] 「糖」。
3. 為呈現閃音流失在南北地區造成的語音差異，特設「:」符號，如下所述「:」依出現的位置不同而代表不同的內涵，不過其本質都與音節結構有關，都是為了抵補閃音流失而產生的。

(1) 元音前的「:」，在大隘地區賽夏語中代表發元音前的準備，平緩發出元音，有別於喉塞音。在東河地區賽夏語的對應是「h」，如：

東河	五峰	詞意	東河	五峰	詞意
haseb	:aseb	五	hipo'	:ipo'	雌性
hae'hae'	:ae'hae'	九	hames	:ames	根
hosong	:osong	猴子	homom	:omom	雲霧
hapis	:apis	飛鼠	habak	:abak	矛
hako'	:ako'	山羌	homayap	:omayap	飛

(2) 元音間的「:」代表一種音節間隔，如Sa:eng「坐」中的a:e是分屬兩個音節的兩個相連元音，有別於Saehae'「掉下」中的前低元音ae；同樣的，po:es「野麻雀」中的o:e是兩個元音，不同於poe'oe'「關節」中的前中元音(圓唇)。所以，Sahoero:en「看見」的 hoe 是一個音節，但 ro:和en則是不同的音節。

(3) 元音後的「:」代表元音的延長，如：tatango:「蚊子」、lamo:「露水」、bo:hi'「野百合」、biyara:「姑婆芋」、boehoe:「弓」、ra:hib「蟑螂」。

4. 借詞（外來語）或音譯詞，建議仍是使用上表所列之賽夏語「輔音」、「元音」書寫文字來作拼讀。

八、鄒語書寫系統

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
雙唇內爆音(濁)	b	b
舌尖塞音(清)	t	t
舌尖內爆音(濁)	l	d
舌根塞音(清)	k	k
喉塞音(清)	,	?
舌尖塞擦音(清)	c	ts
唇齒擦音(清)	f	f
唇齒擦音(濁)	v	v
舌尖擦音(清)	s	s
舌尖擦音(濁)	z	z
喉擦音(清)	h	h
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
捲舌拍音	r ^(註2)	ɾ
舌面滑音	y	j
小計	17	17

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
前中元音	e ^(註3)	e
央高元音(展唇)	u ^(註4)	i
央低元音	a	a
後高元音	u	u
後中元音	o	o
小計	6	6

(三)、注意事項：

1. 鄒語共有三個地區，包含Tapangu達邦地區鄒語、Tfuya特富野地區鄒語、Luhtu久美地區鄒語。
2. 鄒語中對應捲舌拍音[ɿ]的字母r，僅出現在久美地區鄒語：達邦和特富野地區鄒語並無此音。
3. 字首輕元音e雖然是輕音，但書寫時不宜省略，如emucu「手」、而非mucu。
4. 鄒語文字中代表央高展唇元音[i]以u書寫為主，除有無法鍵入該字母之情形才得以字母x替代。
5. 連接詞ho與助動詞mo、te等雖然連讀，但書寫時仍應分開，即ho mo及ho te，而非homo及hote。
6. 為因應借詞（外來語）或擬聲詞讀音，凡本族沒有的輔音及元音，均可借用本族固有書寫文字以外之字母表示；另外，借詞雖在書寫上可能會與固有詞彙使用相同字母，但讀音得有所區別，例如Lalaci「來吉」（日語借詞）的l讀為一般的舌尖邊音[l]，而非讀為如Lalauya「樂野」的舌尖內爆音(濁)l[d]。

九、雅美（達悟）語書寫系統

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
雙唇塞音(濁)	b	b
舌尖塞音(清)	t	t
捲舌塞音(濁)	d	d̪
舌根塞音(清)	k	k
舌根塞音(濁)	g	g
唇齒擦音(清)	v ^(註2)	f
舌面塞擦音(清)	c	tɕ
舌面塞擦音(濁)	j	dʑ
舌尖擦音(清)		s
捲舌擦音(清)	s ^(註3)	ʂ
舌面擦音(清)		ɕ
舌尖顫音		r
舌根接近音(濁)	h	ɥ
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ŋ	ŋ
舌尖捲舌接近音	r	ɿ
舌尖邊音	l	l
雙唇舌根滑音	w	w
舌面滑音	y	j
小計	19	20

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
央中元音	e	ə
央低元音	a	a
後中元音	o	o 或 u
小計	4	4-5

(三)、注意事項：

1. 字母「，」非標記重音的符號，而是標註喉塞音[?]的字母，其為使語音停頓或者音節斷開的輔音，經雅美（達悟）語語推組織蒐集族人意見討論後，決議保留此語音字母，但不列入元音、輔音表中。
2. 字母 v 原為唇齒擦音(濁)[v]，年輕人漸以唇齒擦音(清)[f]取代，故於輔音表上之國際音標記為[f]，但在朗島部落仍有發[v]的音。
3. 字母 s 為捲舌擦音(清)[ʂ]，但在[i]之前會顎化為舌面擦音(清)[ç]，而在外來語中則為舌尖擦音[s]。

十、邵語書寫系統

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
雙唇塞音(濁)	b	b
舌尖塞音(清)	t	t
舌尖塞音(濁)	d	d
舌根塞音(清)	k	k
小舌塞音(清)	q	q
喉塞音(清)	,	?
雙唇擦音(清)	f	ɸ
齒間擦音(清)	th	θ
齒間擦音(濁)	z(^{‡1})	ð
舌尖擦音(清)	s	s
舌尖後擦音(清)	sh	ʃ
喉擦音(清)	h	h
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖顫音	r	r
舌尖邊擦音(清)	lh	ɬ
舌尖邊音	l	l
雙唇擦音(濁)	w(^{‡2})	β
雙唇舌根滑音		w
舌面滑音	y	j
小計	21	22

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
央低元音	a	a
後高元音	u	u
小計	3	3

(三)、注意事項：

1. 齒間擦音(濁)「z」與齒間擦音(清)「th」雖彼此對立，如果以「dh」代表齒間擦音(濁)，似乎正好可與齒間擦音(清)「th」對應。但為了維持一音一字母的原則，且因為邵語本來就沒有舌尖擦音(濁) [z]，故仍以 z 作為齒間擦音(濁) [ð]之字母。
2. 當字母 w 出現在元音前時，發音為雙唇擦音(濁)[β]；出現在其他環境時，則為雙唇舌根滑音[w]。例如 wazish [βaðiʃ] 「山豬」、ranaw [raŋaw] 「雞」。
3. 為區辨字母 lh、l 及 h 以及字母 th 與 t 和 h 的使用，邵語以「.」做為區辨之符號。例如 miahul.hul 「散落」、put.huum 「槍」。
4. 為辨別借詞（外來語），音譯部分會使用連字號「-」區分音節，書寫上不使用邵語書寫系統以外之字母為原則。例如 tian-sii 「電視」、shu-qu-lii 「巧克力」。
5. 邵語複元音表

複元音表		
aa	ia	ui
ai	ii	uu
au	iu	ua

十一、噶瑪蘭語書寫系統

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
舌尖塞音(清)	t	t
舌根塞音(清)	k	k
小舌塞音(清)	q	q
喉塞音(清)	,	?
雙唇擦音(濁)	b	β
舌尖擦音(清)	s	s
舌尖擦音(濁)	z ^(註1)	z(花蓮地區)
舌尖顫音		r(台東地區)
小舌擦音(濁)	R ^(註2)	ʁ
喉擦音(清)	h ^(註2)	h
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖拍音	l	ɾ
舌尖邊擦音(濁)	d ^(註3)	ʒ
雙唇舌根滑音	w	w
舌面滑音	y	j
小計	17	18

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
前高元音	i ^(註4)	i
央中元音	e	ə
央低元音	a	a
後高元音	u ^(註5)	u
小計	4	4

(三)、注意事項：

1. 字母 z 在發音上有地區不同之差異，在花蓮地區為舌尖擦音(濁)[z]，而在台東地區則是以舌尖顫音[r]為主。
2. 小舌擦音(濁)用大寫的「R」來標示，如 Rabas「根」、naRin「不要」、tebuquR「蚱蜢」等詞。其與喉擦音(清)[h]有對立關係，如 Ribang「東西」與 hibang「休息(日語借詞)」。
3. 字母 d 對應的國際音標為舌尖邊擦音(濁)[ʒ]，發音時有明顯的摩擦聲，氣流從舌尖兩邊竄出。根據李壬癸與土田滋(2006:3)合著的《噶瑪蘭語詞典》指出，d 如果出現在元音前，則具有舌尖塞音(濁)[d]，或是齒間擦音(濁)[ð]的特徵。如果出現在詞尾，則發為舌尖邊擦音(濁)[ʒ]。
4. 前高元音[i]與小舌擦音(濁)[ɺ]或者是小舌塞音(清)[q]在同一個音節時，一律發音為前中元音[e]。基於沒有找到[i]和[e]這兩個語音的最小對比組(minimal pair)，且[i]和[e]的出現是可以根據音韻規則來預測的，因此將[i]和[e]兩個語音視為同位音，統一用 i 這個字母來代表[i]和[e]兩個元音。
5. 後高元音[u]與小舌擦音(濁)[ɻ]或小舌塞音(清)[q]在同一個音節時，一律發音為後中元音[o]。基於沒有找到[u]和[o]這兩個語音的最小對比組(minimal pair)，且[u]和[o]的出現是可以根據音韻規則來預測的，因此將[u]和[o]兩個語音視為同位音，統一用 u 這個字母來代表[u]和[o]兩個元音。
6. 因應借詞(外來語)或擬聲詞讀音，凡本族沒有的輔音及元音，均可借用本族固有書寫文字以外的字母表示，例如 c[ts]：pacing「魚鏢」、yencumincu「原住民族」、cusiya「打針」、ciw「催趕動物的聲音」；g[g]：gilan「宜蘭」、gimuy「派出所」。

十二、太魯閣語書寫系統

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
雙唇塞音(濁)	b	b
舌尖塞音(清)	t	t
舌尖塞音(濁)	d	d
舌根塞音(清)	k	k
舌根擦音(濁)	g ^(註1)	ɣ
小舌塞音(清)	q	q
舌尖塞擦音(清)	c ^(註2)	ts
舌面塞音(清)		c
舌面塞音(濁)	j	ɟ
舌尖擦音(清)	s	s
舌根擦音(清)	x	x
咽擦音(清)	h	h
雙唇鼻音	m ^(註3)	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖拍音	r	r̩
舌尖邊擦音(濁)	l	ɺ
雙唇舌根滑音	w	w
舌面滑音	y	j
小計	19	20

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
前高元音	i ^(註4)	i
央中元音	e	ə
央低元音	a	a
後高元音	u ^(註4)	u
後中元音	o	o
小計	5	5

(三)、注意事項：

1. 字母 g 出現在詞尾的位置時，若其前面的元音是 i，則會滑音化為[j]。若其前面的元音是 a 或是 u，則會滑音化為[w]。例如 marig [ma.riv] 「買(主事焦點)」也可能唸成[ma.rij]；tmabug [tə.ma.buy] 「餵養(主事焦點)」也可能唸成[tə.ma.buw]。
2. 字母 c 在前高元音 i[i]或舌面滑音 y[j]之前發舌面塞音(清)[c]，例如 cimu 「鹽巴」、cyaqung 「烏鵲」；在其他元音之前則發舌尖塞擦音(清)[ts]，例如 csdamat 「孤單」、teecu 「表達厭惡的感嘆詞」。
3. 詞首#em+雙唇塞音[p]或[b]以及#m+非雙唇塞音，可區別發音上的差異。前者發音節化的[m]，例如 embiyax 「有元氣」；後者的 m 其後有央元音[mə]，例如 mlukus 「穿衣服」。
4. 高元音[i]及[u]在字母 h 及 q 之前及之後會造成元音降低，分別發成中元音[e]及[o]。例如 hirang 「肩膀」，wihi 「湯匙」，huling 「狗」，sapuh 「藥」；laqi 「小孩」，iq 「是」，quwaq 「嘴巴」，biyuq 「樹汁」。
5. 目前以重複寫出央中元音 ee 來表達喉塞音的功能，故決議不增加喉塞音字母，如 mkeekan 「打架」，beeba 「膿瘡」。
6. 同音節的複元音有：ay[aj]、aw[aw]、uy[uj]。如 Away [a.waj] 「阿外(人名)」、babaw[ba.baw] 「之上」、babuy[ba.buj] 「家豬」，以上三個複元音只能出現在末音節。ay/aj/及 aw/aw/的同位音 ey[e]及 ow[o]則只能出現在詞中，如 bowyak [bo.jak] 「山豬」及 peypay [pe.paj] 「旗子」。

十三、賽德克語書寫系統

(1)德固達雅賽德克語、(2)都達賽德克語、(3)德鹿谷賽德克語

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	德固達雅	都達	德鹿谷	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	p
雙唇塞音(濁)	b	✓	✓	✓	b
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	t
舌尖塞音(濁)	d	✓	✓	✓	d
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	k
舌根塞音(濁)	g	✓	--	✓	g
小舌塞音(清)	q	✓	✓	✓	q
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	ts
舌面塞音(濁)	j ^(註1)	--	--	✓	j
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	s
舌根擦音(清)	x	✓	✓	✓	x
咽擦音(清)	h	✓	✓	✓	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	ŋ
舌尖拍音	r	✓	✓	✓	r
舌尖邊音	l	✓	✓	✓	l
雙唇舌根滑音	w	✓	✓	✓	w
舌面滑音	y	✓	✓	✓	j
小計	19	18	17	19	19

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	德固達雅	都達	德鹿谷	國際音標
前高元音	i	✓	✓	✓	i
前中元音	ey	--	✓	✓	e
	e ^(註2)	✓	✓	--	
央中元音	e	--	✓	✓	ə
央低元音	a	✓	✓	✓	a
後高元音	u	✓	✓	✓	u
後中元音	o	✓	✓	✓	o
小計	6	5	6	6	6

(三)、注意事項：

1. 移居地（花蓮）都達賽德克語有使用舌面塞音（濁）j[j]，例如：Sjiq「人」、jiyax「日子」。
2. Kari Sediq Toda 祖居地（南投）都達賽德克語在專有名詞中（如本族人名、聖經人名與地名）使用字母 e 表示前中元音[e]（本族人名如：Pedang、Emi；聖經人名：Yesu、Moseh；地名：Israel、Yerusalem），其餘固有詞彙則以字母 ey 書寫（如：beyhing「大」、reykun「高」）。
3. 都達賽德克語和德鹿谷賽德克語的詞尾複元音 ay[aj]，對應德固達雅賽德克語的前中元音 e[e]，都達賽德克語和德鹿谷賽德克語的詞尾複元音 aw[aw]，則是對應德固達雅賽德克語的後中元音 o[o]。
4. 因應借詞（外來語）或擬聲詞，各語別沒有的輔音及元音均可借用固有書寫文字以外之字母表示。例如：jyujika「十字架」、kanggohu「護士」、Formosa「福爾摩沙」。

十四、撒奇萊雅語書寫系統

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
舌尖塞音(清)	t	t
舌根塞音(清)	k	k
會厭塞音(清)	, (註1)	ɸ
喉塞音(清)		χ
舌尖塞擦音(清)	c	ts
雙唇塞音(濁)	b	b
舌尖塞音(濁)	d	d
舌尖擦音(清)	s	s
舌尖擦音(濁)	z ^(註2)	z
咽擦音(清)	h	h
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ŋ	ŋ
舌尖顫音	l ^(註3)	r
舌尖拍音		r̥
雙唇舌根滑音	w	w
舌面滑音	y	j
小計	16	18

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
央中元音	e	ə
央低元音	a	a
後高元音	u ^(註4)	u
小計	4	4

(三)、注意事項：

1. 撒奇萊雅語的會厭塞音'[?]如 luma' 「家」，以及喉塞音'[?]如 ba'tu 「石頭」在拼寫上與阿美語不同，已經沒有「^」的使用，且喉塞音[?]的例子因為語言演化的關係也越來越少，我們仍同意會厭塞音[?]與喉塞音[?]的存在，但在書寫時則皆以字母「，」表示。
2. 撒奇萊雅語中部分字母 z 的使用會對應到字母 d，如：zazan「路」、izaw「有、在」、tayza「去」、mahiza「這樣」分別對應 dadan「路」、idaw「有、在」、tayda「去」、mahida「這樣」，故需尊重不同使用差異，並理解族人可能會有不同之書寫或發音。
3. 部分族人，特別是部落裡的耆老會使用舌尖顫音[r]而非舌尖邊音[l]，例如 takal「書桌」之發音為[takar]，cilal「太陽」為[cilar]，但因讀音[r]或[l]暫未發現有區辨意義的功能，且考量目前多數族人的使用習慣，在書寫上以字母 l 同時表示[l]和[r]，以利書寫的一致性。
4. 後中元音[o]及後高元音[u]一直被視為是「自由變體」，然而撒奇萊雅語實際使用發音貼近元音[u]，僅少數貼近元音[o]。且依據觀察，字尾為會厭塞音'[?]、咽擦音(清) h[h]或舌根塞音 k[k]時，[u]念成[o]，因此拼寫時仍使用字母 u，不受音韻規則影響。
5. 因應借詞（外來語）或擬聲詞讀音，凡本族沒有的輔音及元音，均可借用本族固有書寫文字以外之字母表示，如舌根塞音(濁) g[g]、唇齒擦音(清) f[f]、前中元音 ey[e]等。

十五、拉阿魯哇語書寫系統

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
舌尖塞音(清)	t	t
舌根塞音(清)	k	k
喉塞音(清)	,	?
舌尖塞擦音(清)	c	ts
唇齒擦音(濁)	v	v
舌尖擦音(清)	s	s
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖顫音	r	r
舌尖邊擦音(清)	hl	ɿ
舌尖拍音	l	ɬ
小計	13	13

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
央高元音(展唇)	u ^(註1)	ɨ
央低元音	a	a
後高元音	u	u
小計	4	4

(三)、注意事項：

1. 為符合正確讀音，增加央高元音(展唇)[i]，以字母 **u** 表示。
2. 有長短元音的對立，例如：matavuhliu「紅色」和 maatavuhliu「很紅」。
3. 字母 h[h]雖沒列在輔音表中，但在借詞（如：huingi「地方法院(日語借詞)」）與祭歌中仍會使用。
4. 為因應借詞（外來語）或擬聲詞讀音，凡本族沒有的輔音及元音，均可借用本族固有書寫文字以外之字母表示，例如 h[h]和 e[e]。

十六、卡那卡那富語書寫系統

(一)、輔音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
舌尖塞音(清)	t	t
舌根塞音(清)	k	k
喉塞音(清)	,	?
舌尖塞擦音(清)	c	ts
唇齒擦音(濁)	v	v
舌尖擦音(清)	s	s
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖顫音	r ^(註1)	r
舌尖拍音		r
小計	11	12

(二)、元音

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
央高元音(展唇)	u ^(註2)	ɪ
前中元音	e ^(註2)	e
央低元音	a	a
後高元音	u	u
後中元音	o	o
小計	6	6

(三)、注意事項：

1. 字母 r 為舌尖顫音[r]，除了耆老還會發[r]，族人普遍發不出其正確讀音，逐漸偏向舌尖拍音的讀音[f]，目前已為族人所慣用，故保留字母 r 並讀成讀音 [f]或[r]，並將 l 刪除，以符合書寫實際使用情況。
2. 為符合正確讀音，增加前中元音[e]，以字母 e 表示。央高元音(展唇)[i]以字母 u 表示。
3. 為因應借詞（外來語）或擬聲詞讀音，凡本族沒有的輔音及元音，均可借用本族固有書寫文字以外之字母表示，例如 f[f] : cipunfa「基本法」、h[h] : hanitu「鬼（借布農語）」、y[j] : weyenhue「委員會」、w[w] : Taiwan「臺灣」。

肆、附錄

本次原住民族語言書寫系統修正情形總說明

一、前言

原住民族的文字發展歷程，得以荷治時期使用羅馬字母書寫「新港文書」、民國（以下同）五十七年基督教聖經公會以「羅馬拼音」翻譯族語版聖經與聖詩、八十三年教育部委託中央研究院李壬癸教授編訂「中國語文臺灣南島語言的語音符號系統」並函頒實施、及九十四年原住民族委員會（以下稱原民會）與教育部會銜頒布之「原住民族語言書寫系統」等，代表四個階段的嘗試與努力。

在經過上述幾個階段的努力，原住民族人已逐漸有能力閱讀並書寫族語，尤其自九十四年書寫系統公告之後，族語的書寫符號系統已越來越多人使用，同時也應用於九十年代以來原民會所主導之族語能力認證測驗、原住民族語言線上辭典、族語E樂園、族語教材、族語學習詞表、族語單詞競賽、族語公文書、部落族語景觀營造等事項，族語文字化的推廣無疑成為族語振興歷程中不可或缺之重要基石。

然而，因應語言變遷及深入鑽研探究，族人對族語文字有了新的看法及需求，九十四年所頒佈之書寫系統也因此有修訂之必要。為了讓族語書寫系統能更貼合族人使用習慣及發展現況，原民會與教育部於一百零四年委託原住民族語言研究發展中心（以下稱語發中心），藉由公聽會、焦點座談會等不同方式，與各族群進行多次討論及協商，並於一百零九年由財團法人原住民族語言研究發展基金會（以下稱原語會）持續辦理，與各族語言推動組織（以下稱語推組織）及瀕危語言補助計畫承辦團體進行書寫系統之修訂及確認，終於在一百十二年與各族達成共識，並依照共識修訂完成各族書寫系統之確認版。

此外，在這些書寫系統修訂之過程中，原住民族語言發展法於一百零六年頒布，原住民族語言正式成為國家語言，該法案並指出：「原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統」，由此可見，這些從羅馬拼音所發展出來之族語書寫系統，即依此明定為原住民族之文字，這大大提升了族語文字之重要性，書寫系統不應再被視為只是記音、拼音符號而已，而是正式的族語文字。

書寫系統的修訂歷經很長一段路，在修訂期間，各族皆建置與書寫相關的共識討論平臺，並以此書寫系統之基礎，研擬更具一致性、規範性之書寫原則，進而發展成更完善之書寫規範，以促進族語之推廣及發展，設計更多元化之族語學習方式與管道。

以下就本次書寫系統之修訂與協商過程、及書寫系統之調整情形做一說明，至於九十四年公告之書寫系統相關事宜及說明，請參閱

<https://ws.moe.edu.tw/001/Upload/6/RelFile/6508/7828/aboriginal.pdf>。

二、本次書寫系統修訂與協商過程

九十四年以前之書寫系統制定討論歷程，請參閱九十四年公告書寫系統之說明，以下針對一百零四年教育部召開「原住民族語書寫系統檢視工作會議」開始之修訂歷程進行回顧，內容改寫自語發中心與原語會之歷年成果資料。

- (一) 有鑑於原住民族語言書寫系統自函頒以來已近十年，有檢視之必要性，教育部於一百零四年八月二十九日假國立東華大學召開「原住民族語書寫系統檢視工作會議」，邀請四十二語言別各兩位代表共同檢視書寫系統，並提出相關修訂建議。
- (二) 原民會亦於一百零四年委託語發中心著手進行書寫系統修訂相關研究。語發中心於一百零四年十月十二日召開「專家學者焦點座談會」，邀請七位族人代表就前項會議結果進行初步討論，並彙整成一百零四年報告。
- (三) 語發中心於一百零五年辦理四場書寫系統焦點座談會議，旨在釐清各族提出之修訂建議，並請十四名語言學專家學者及十六位族人代表共同檢視，會議結果彙整成一百零五年報告。相關會議場次如下：
 1. 一百零五年六月十五日：阿美族、泰雅族、排灣族、卑南族、魯凱族、鄒族、邵族、太魯閣族及賽德克族，共九族。
 2. 一百零五年六月三十日：賽夏族、噶瑪蘭族及撒奇萊雅族，共三族。
 3. 一百零五年八月二十二日：拉阿魯哇族及卡那卡那富族，共兩族。
 4. 一百零五年八月二十六日：布農族及雅美（達悟）族，共兩族。
- (四) 語發中心依據一百零五年檢視結果，以公聽會及審查會議的形式進行書寫系統修訂研商，最後並彙整成一百零六年報告，會議辦理情形如下：
 1. 公聽會：一百零六年三月至九月間，語發中心於台北、台中、台東、花蓮、新竹、南投、高雄、屏東、蘭嶼等地區辦理九場次共十六族之「原住民族語言書寫符號系統公聽會」，計逾六百人與會。公聽會之目的為凝聚族人對於書寫系統之共識，會議中以語發中心一百零五年之書寫系統修訂建議為基礎，並參照九十四年原民會及教育部共同頒布之書寫系統共同討論。
 2. 審查會議：於一百零六年書寫系統公聽會辦理完竣後，將修訂建議彙整，並於一百零六年十一月十七日及十一月十八日辦理了兩場「書寫系統審查會議」，會議分場次邀請有參與前開會議之十六族族人代表及專家學者共同檢核，確認彙整之結果是否與公聽會共識一致。

(五) 因應原住民族語言發展法通過，且第二條明定「...原住民族文字...，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之」，因此為求書寫系統之共識更具代表性，原民會請語發中心依一百零六年修訂結果，進一步與各族語推組織進行共識會議，說明如下：

1. 在進行書寫系統共識會議前，語發中心先以焦點座談會、訪談、諮詢相關族人及專家學者意見，並先就過去討論爭點進行商議，焦點座談會如一百零七年七月二十四日卑南族、一百零七年七月三十一日阿美族、一百零七年八月九日撒奇萊雅族、一百零七年九月七日布農族及一百零七年十月三十一日排灣族，希望能促成更多對話及共識。
2. 因各族語推組織於一百零七年度陸續推舉，故語發中心於八月至十一月間，辦理十五族（場）共識確認會議，其中除雅美（達悟）族尚未確認族語推動組織、故無法進行會議，另有阿美族、排灣族、魯凱族等三族尚未能達成內部共識外，餘十二族含泰雅族、布農族、卑南族、賽夏族、鄒族、邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、賽德克族、撒奇萊雅族、拉阿魯哇族、卡那卡那富族皆已完成共識。
3. 為秉持合作及尊重之精神，一百零七年辦理之共識確認會議以一百零六年書寫系統建議修訂版本為依據，由語發中心提供各族語推組織建議參與書寫系統修訂名單，再由各族語推組織考量參與共識之委員應具備對書寫系統使用之熟稔度、有族語著作或是相關經歷，並需考量族語的地區性、委員性別均衡及是否有制訂或參與修訂書寫系統工作等因素，推薦適職族人來組成各族書寫系統小組的共識成員。
4. 書寫系統共識確認會議主要採共識決，如遇需投票之項目，則以八成以上出席委員三分之二同意即為通過；若未能有共識者，則羅列未能共識之問題，待各族內部進一步討論。

(六) 語發中心亦於一百零七年間辦理「原住民族語言書寫系統跨族檢視會議」，此會議邀請語音學專家，共同針對書寫系統的國際音標、發音部位及方式與跨族書寫系統表呈現方式進行調整和建議，修正項目如下：

1. 檢視是否有標音錯誤的情形。
2. 國際音標相同、發音部位及方式不一致的情形。
3. 若一個字母有不同發音，應增列音標，並注意事項說明。
4. 部分注意事項說明調整，說明方式盡可能一致。
5. 注意事項說明順序依書寫系統表順序排列。
6. 若因音韻規則如顎化現象、地區差異、前後環境影響，而產生一字多音的情形，建議各族可於注意事項說明，或增列於書寫系統

表之國際音標中。

- (七) 語發中心依據一百零四年至一百零七年間針對書寫系統修訂之會議結果彙整並提交給原民會一百零七年原住民族語言書寫系統共識確認報告，其中紀錄截至一百零七年的討論中，各個族群達成共識之書寫系統修訂建議表。
- (八) 一百零八年原住民族語推組織補助計畫開始施行，尚未確認之阿美族、排灣族、魯凱族、雅美（達悟）族亦由各族語推組織陸續進行內部書寫系統修訂共識，而語發中心於一百零八年五月二十三日、五月二十五日、七月四日、十一月二十六日分別參與上述未共識族群之書寫系統會議，仍有三族未達共識，共識情況簡要說明如下：
1. 阿美族：因含多語別，在 u、o、b、v、f、^ 等字母的使用上仍有較大的歧異，尚未達成共識，仍需再進一步討論。
 2. 排灣族：各語別可接受同一字母對應不同發音之情形，故已達成共識。
 3. 魯凱族：在霧臺魯凱語、大武魯凱語基本已達共識，惟東魯凱語、萬山魯凱語、多納魯凱語、茂林魯凱語仍需要各別進行討論，尚未完成共識。
 4. 雅美（達悟）族：因族人對於喉塞音字母仍有疑慮，無法達成共識，將另行辦理各部落之共識會議，以完成共識。
- (九) 原語會於一百零九年四月一日開始正式運作，並承接語發中心相關計畫，爰將前開共識結果彙整後，請各族語推組織確認是否需再行辦理共識會議，說明如下：
1. 函送修訂建議內容及確認表給各族語推組織，以確認最後共識結果，其中布農族、撒奇萊雅族、拉阿魯哇族及卡那卡那富族等四族之結果與一百零七年共識相符；賽夏族及太魯閣族兩族僅有文字誤植修正；阿美族、泰雅族、魯凱族、鄒族及噶瑪蘭族等五族則需另辦理共識會議；排灣族、卑南族、雅美（達悟）族、邵族與賽德克族等五族則達成新的共識。
 2. 原語會於一百零九年五月至十二月期間共辦理六場次族語書寫系統修訂共識確認會議、參與語推組織辦理共七場次之書寫系統修訂共識確認相關會議，並彙整修訂內容。
- (十) 原語會於一百零九年十二月依據各族語推組織及瀕危語言計畫承辦單位經共識會議之共識結果，彙整後提出一百零九年原住民族語言書寫系統之修正建議。
- (十一) 一百十年仍有部分族人反應希望能進一步瞭解書寫系統修訂情形，爰經調查後有阿美族、布農族及卑南族皆有辦理會議之需求，因此原語會於一百十年七月至十一月期間辦理共九場會議（阿美族辦理兩場說明會；布農族丹群及巒群部分需以共識方式決議修

訂內容，故辦理兩場說明會與三場共識會議；卑南族則完成一場說明會以及一場共識會議後，將結果提送民族議會，最終由民族議會提交決議），原語會遂依上述結果彙整相關資料。

(十二) 原語會為求審慎，於一百十一年將所完成之共識再次與各族進行確認，各族確認情形與說明如下：

1. 無誤：鄒族、太魯閣族、卡那卡那富族。
2. 輔音、元音表調整：噶瑪蘭族、賽夏族。
3. 注意事項調整：除無誤外之十三族群。

原語會將上述資料彙整後，進行跨族檢視與調整，並且統一舉例字詞翻譯之標點符號呈現方式，以維持版面一致性。

(十三) 一百十二年因原民會接獲有關巒群布農語之陳情案，故請原語會進行相關研析評估，原語會遂於一百十二年三月三日召開專家諮詢會議討論該案進行方式，並於四月十七日與四月二十日前往中部與東部調查元音[e]、[o]之發音狀況，初擬「巒群布農語元音差異初探」報告，並於六月六日再次召集專家學者，辦理專家諮詢會議調整前開報告及彙整「巒群布農語書寫系統調整方案參考」。透過該方案參考模式，原語會遂於一百十二年七月三日與七月十日再分別於花蓮及南投辦理「巒群布農語書寫系統焦點座談會議」，進行書寫系統方案調整的討論，最後在原語會於十月二十一日所辦理之「巒群布農語書寫系統共識座談會議」中取得共識。原語會將共識彙整完畢後，交由專家學者進行檢核工作，即發函主管機關原民會辦理修訂公告事宜。

(十四) 原民會於一百十三年三月二十五日以原民教字第 1130012265 號公告，於行政院公報預告修正「原住民族語言書寫系統」，並於公告次日起六十日內接受相關修正建議，於預告期間，原語會除邀請十六族語言推動組織及相關族語老師共同確認內容是否有字誤或格式錯植問題，亦接獲原民會函轉南勢阿美語及撒奇萊雅語之陳情案，爰由原語會賡續協助兩族取得共識，處理說明如下：

1. 南勢阿美語：所獲陳情內容主要係有關字母 v 及 b 之使用，阿美族語言推動組織即先於六月十一日召開會議研商，惟未能取得共識，遂經協調由原語會至南勢阿美語主要分布之六大區域針對進行田調，並於七月二十二日由原語會召開「預告版書寫系統修正—南勢阿美語」共識會議，經充分討論取得共識。
2. 撒奇萊雅語：所獲陳情內容係有關注意事項中字母 z 與 d 之使用，經與撒奇萊雅語推組織研議，由原語會協助邀集部落領袖、族語教材編輯者、族語老師等相關人員，於七月二十二日召開「預告版書寫系統修正—撒奇萊雅語」共識會議，經充分

討論取得共識。

3. 原語會彙整相關共識情形併修正「原住民族書寫系統」預告版內容，函送主管機關原民會賡續完成公告事宜。

三、本次書寫系統調整情形

九十四年原住民族語言書寫系統版本公告以來，逐漸跟不上原住民族語言復振發展中語言文字化的進程。檢視語發中心及原語會在一百零四年至一百十三年度所舉辦的各場次會議內容，族人與學者反映九十四年版本有如下諸問題：

- (一) 官方認定原住民族別增置情形：自九十四年版本公告以後，官方族別認定增列撒奇萊雅族、拉阿魯哇族、卡那卡那富族等三族，故原僅有十三套書寫系統，亦應調整為十六套書寫系統。
- (二) 各族語言別調整情形：為配合政府所公告之四十二語別名稱，各語別名稱亦需因應而有如下之調整：
 1. 阿美族語言別：刪除奇萊阿美語，另北部阿美語改為南勢阿美語，中部阿美語則改為秀姑巒阿美語。
 2. 泰雅族語言別：增加宜蘭澤敖利泰雅語。
 3. 卑南族語言別：初鹿卑南語改為西群卑南語。
 4. 鄒族語言別：原阿里山鄒語改為鄒語，卡那卡那富鄒語及沙阿魯阿鄒語刪除。
 5. 賽德克語言別：都達語改為都達賽德克語、德固達雅語改為德固達雅賽德克語；德路固語改為德鹿谷賽德克語。
 6. 新增：撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語。
- (三) 以國際音標進行跨族檢視，並將發音部位及方式做一致性調整，在跨族檢視中有十八個國際音標所對應之發音部位及方式有不一致之情形，故依一百零七年十二月三日專家學者會議之建議，進行一致性調整：
 1. 國際音標[i]之發音部位及方式一致調整為央高元音(展唇)。
 2. 國際音標[ts]之發音部位及方式一致調整為舌尖塞擦音(清)。
 3. 國際音標[s]之發音部位及方式一致調整為舌尖擦音(清)。
 4. 國際音標[j]之發音部位及方式一致調整為舌尖後擦音(清)。
 5. 國際音標[z]之發音部位及方式一致調整為舌尖擦音(濁)。
 6. 國際音標[j]之發音部位及方式一致調整為舌面塞音(濁)。
 7. 國際音標[i]之發音部位及方式一致調整為舌尖邊擦音(清)。
 8. 國際音標[l]之發音部位及方式一致調整為舌尖邊音。
 9. 國際音標[w]之發音部位及方式由雙唇半元音調整為雙唇舌根滑音。
 10. 國際音標[j]之發音部位及方式由舌面半元音調整為舌面滑音。
 11. 國際音標[r]之發音部位及方式由舌尖閃音調整為舌尖拍音。

12. 國際音標[h]之發音部位及方式由喉擦清音調整為咽擦音(清)。
13. 國際音標[ɺ]之發音部位及方式由舌尖邊擦音調整為舌尖邊擦音(濁)。
14. 國際音標[v]之發音部位及方式由雙唇濁擦音調整為唇齒擦音(濁)。
15. 國際音標[θ]之發音部位及方式由齒清擦音調整為齒間擦音(清)。
16. 國際音標[ð]之發音部位及方式由齒濁擦音調整為齒間擦音(濁)。
17. 國際音標[β]之發音部位及方式由雙唇吸入濁塞音調整為雙唇內爆音(濁)。
18. 國際音標[d]之發音部位及方式由舌尖吸入濁塞音調整為舌尖內爆音(濁)。
19. 國際音標[t]之發音部位及方式由舌尖捲舌音調整為捲舌拍音。

(四) 各族群調整字母及其對應國際音標，列示如下：

1. 阿美族：

- (1) 南勢阿美語雙唇塞音(濁)[b]及唇齒擦音(濁)[v]，九十四年版以字母 f 標示（實際上族人使用字母 b 書寫）。經一百十三年共識，於南勢阿美語版中刪除字母 f，並增設字母 v 表示[b]及[v]以及 b 對應[b]及[v]（兩者均可使用但不混用）。
- (2) 調整字母 d 之發音部位及方式，由齒間濁擦音[ð]改為舌尖邊擦音(濁)[ɺ]。
- (3) 刪除字母 z (舌尖擦音(濁)[z])。
- (4) 增加長音符號[:]及其使用方式。
- (5) 因語音環境不同，在阿美語中[u]、[o]兩種發音都存在，但實質上兩者為同位音，惟南勢阿美語使用字母 u，秀姑巒阿美語、海岸阿美語、馬蘭阿美語和恆春阿美語所使用的通用版則使用字母 o。

2. 泰雅族：

- (1) 增加字母 c 對應之發音部位及方式：舌面塞擦音(清)[tɕ]。
- (2) 字母 b 對應之發音部位及方式調整為雙唇擦音(濁)[β]。
- (3) 字母 h 對應之發音部位及方式調整為咽擦音(清)[h]。
- (4) 增加字母 s 對應之發音部位及方式：舌面擦音(清)[ɕ]。
- (5) 賽考利克及澤敖利泰雅語增加字母 z 對應之發音部位及方式：舌面擦音(濁)[z]。
- (6) 四季泰雅語刪除字母 z。
- (7) 萬大泰雅語刪除字母 q。

3. 排灣族：

- (1) 南排灣語之字母 r 之發音部位及方式由舌尖顫音[r]調整

為小舌顫音[R]。

- (2) 南排灣語之字母 l 之發音部位及方式由捲舌邊音[l]調整為舌根擦音(濁)[χ]。

4. 布農族：

- (1) 郡群布農語字母 c 調整發音部位及方式，由舌尖塞擦音(清)[ts]改為舌面塞擦音(清)[tɕ]。
- (2) 郡群布農語增加字母 l 對應之發音部位及方式：舌尖邊擦音(清)[l]。
- (3) 卓群、卡群增加前中元音字母 e[e]及後中元音字母 o[o]；郡群、丹群僅因應外來語（借詞）及新創詞使用 e[e]、o[o]；巒群大部分不使用該兩字母，但部分地區因有較多[e]、[o]發音而增加使用 e[e]、o[o]。
- (4) 郡群增加喉塞音(清)'[?]。

5. 卑南族：

- (1) 建和卑南語增加字母 tr。
- (2) 增加字母「」對應之發音部位及方式：喉擦音(濁)[h]。
- (3) 知本、西群及建和卑南語之字母「」新增對應之發音部位及方式：喉擦音(濁)[h]。
- (4) 南王、知本、西群卑南語，因字母 c 舌尖塞擦音(清)僅用於借詞，故自輔音表中移除，惟按注意事項 4 仍可使用於借詞。
- (5) 南王卑南語，因字母 h 喉擦音(清)僅用於借詞，故自輔音表中移除，惟按注意事項 5 仍可使用於借詞。
- (6) 南王卑南語新增字母 ll 取代 lr，並用以表示舌尖邊音[l]；知本、西群及建和卑南語字母 lr 和 l 維持不變，分別表示舌尖邊擦音(濁)[ɿ]及捲舌邊音[l]。
- (7) 字母 d 調整發音部位及方式，由舌尖塞音(濁)[d]改為齒間擦音(濁)[ð]。

6. 魯凱族：

- (1) 萬山魯凱語新增字母 b、d、g、dr、u 為非固有字母，僅供外來語（借詞）參用，並調整 w、y、z 為非固有字母。
- (2) 東魯凱語新增喉塞音(清)'[?]，調整 p 為非固有字母、z 為固有字母。
- (3) 大武魯凱語新增字母 tr，調整字母 h 為固有字母。
- (4) 多納魯凱語調整字母 z 為固有字母併新增字母 u 為非固有字母。

7. 賽夏族：

- (1) 新增字母 s 對應之發音部位及方式：[θ](南群)、[s](北群)

- (2) 新增字母 z 對應之發音部位及方式:[ð](南群)、[z](北群)。
- (3) 調整大寫 S 對應舌尖後擦音(清)[ʃ]。
- (4) 刪除元音表中之長音符號[:]，改獨立列出並於注意事項說明。

8. 鄒族：

- (1) 調整字母 h 對應之發音部位及方式，由舌根擦音(清)[x]更改為喉擦音[h]。

9. 雅美(達悟)族：

- (1) 於書寫系統表上刪除喉塞音，改在注意事項說明。
- (2) 調整字母 v 對應之發音部位及方式，由唇齒擦音(濁)[v]更改為唇齒擦音(清)[f]。
- (3) 調整字母 c 對應之發音部位及方式，由硬顎塞擦音(清)[tʂ]更改為舌面塞擦音(清)[tɕ]。
- (4) 新增字母 s 對應之發音部位及方式：舌面擦音(清)[c]、舌尖擦音(清)[s]。
- (5) 調整字母 z 對應之發音部位及方式，由捲舌擦音(濁)[ʐ]更改為舌尖顫音[r]。
- (6) 調整字母 h 對應之發音部位及方式，由小舌擦音(濁)[ɺ]更改為舌根接近音(濁)[ɥ]。
- (7) 調整字母 r 對應之發音部位及方式，由舌尖顫音[r]更改為舌尖捲舌接近音[ɻ]。
- (8) 調整字母 j 對應之發音部位及方式，由舌尖後塞擦音[dʒ]更改為舌面塞擦音(濁)[dʐ]。

10. 邵族：

- (1) 新增字母 w 對應之發音部位及方式：雙唇擦音(濁)[β]。

11. 噶瑪蘭族：

- (1) 新增字母 z 對應之發音部位及方式：舌尖顫音[r] (台東地區)。

12. 太魯閣族：

- (1) 調整字母 g 對應之發音部位及方式，由舌根塞音(濁)[g]更改為舌根擦音(濁)[ɣ]。
- (2) 新增字母 c 對應之發音部位及方式：舌面塞擦音(清)[tɕ]。
- (3) 調整字母 l 對應之發音部位及方式，由舌尖邊音[l]更改為舌尖邊擦音(濁)[ɺ]。

13. 賽德克族：

- (1) 都達、德鹿谷賽德克語新增字母 ey 對應之發音部位及方式：前中元音[e]。

14. 撒奇萊雅族：

- (1) 以九十四年版本之阿美語書寫系統—奇萊阿美語作為修訂參考。
- (2) 以字母'表示喉塞音[?]及會厭塞音(清)[?]。
- (3) 刪除字母^。
- (4) 刪除字母 r。
- (5) 新增字母 l，並同時對應舌尖顫音[r]及舌尖拍音[l]。
- (6) 刪除後中元音 o。
- (7) 刪除唇齒擦音(濁)[v]。
- (8) 刪除唇齒擦音(清)[f]。
- (9) 以字母 b 取代字母 f 對應雙唇塞音(濁)[b]。
- (10) 刪除舌根擦音(清)字母 x。

15. 拉阿魯哇族：

- (1) 以九十四年版本之鄒語書寫系統—沙阿魯阿鄒語作為修訂參考。
- (2) 新增央高元音(展唇)[i]，並以字母 u 表示。
- (3) 刪去央中元音 e。

16. 卡那卡那富族：

- (1) 以九十四年版本之鄒語書寫系統—卡那卡那富鄒語作為修訂參考。
- (2) 刪除字母 l，並以字母 r 對應舌尖拍音[r]及舌尖顫音[l]。
- (3) 新增央高元音(展唇)[i]，並以字母 u 表示。
- (4) 更改字母 e 對應發音部位，由央中元音[ə]更改為前中元音[e]。

四、結語

原住民族語言書寫系統在族人、學者、原民會與教育部歷經四年十餘次的協商後，於九十四年訂定「原住民族語言書寫系統」，而在此書寫系統函頒十年後重啟討論，用不同的方式促成各族群的交流，如辦理焦點座談會議、公聽會、與各族語推組織合作辦理共識會議與說明會等，最終促成各族群對於書寫系統修訂之共識。在秉持並延續九十四年版本訂定時之原則，即本著尊重原住民族各族使用習慣、參酌書寫系統訂定原理，務求書寫文字經濟性、一致性與方便性的原則，並符合目前使用情形下，將九十四年「原住民族語言書寫系統」版本加以修正，而該修正完畢之書寫系統將於頒布後執行相關配套措施，以減少因書寫系統修訂所造成之影響，除將辦理推廣及說明活動，亦將逐步修正線上族語教材、族語教學網站資料、族語辭典內容等，俾利族人熟悉修訂後之書寫系統，並繼續與各族進行書寫規範之研擬，期望能更有效地提升原住民族語言書寫系統之學習成效，強化原住民族語言文字之發展。